

**Zeitschrift:** Bulletin Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse, Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik  
**Band:** 96 (2005)  
**Heft:** 13-14

**Artikel:** Electrosuisse : 121. (ordentliche) Generalversammlung vom 8. Juni 2005 in Luzern : Bericht = 121e Assemblée générale (ordinaire) du 8 juin 2005 à Lucerne : reportage  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-857820>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

121. Generalversammlung vom 8. Juni in Luzern

## Verbesserte Strategie trägt erste Früchte

*Trotz Bise angenehm warm, weitgehend wolkenfrei, mit guten Aussichten auf steigende Temperaturen – das Wetter an der diesjährigen Generalversammlung stand stellvertretend für die aktuellen Entwicklungen bei Electrosuisse. Im architektonisch imposanten Kultur- und Kongresszentrum Luzern fanden sich am 8. Juni rund 300 Mitglieder und Vertreter der Elektrobranche ein, um sich über das vergangene Geschäftsjahr informieren zu lassen.* Erstmals in seiner Amtszeit als Präsident hielt Maurice Jacot die Ansprache und zeigte erste Entwicklungen und Aussichten der Strategie auf, die vor drei Jahren initiiert wurde. Diese kommt eindeutig nüchterner daher als die vergangene: man wolle, so Jacot, die Geschäfte nun mit weniger Glamour führen, dafür umso mehr auf die Interessen der Mitglieder eingehen und damit nachhaltige Erfolge erzielen. Der Präsident stellte erfreut fest, dass der neue Name Electrosuisse unter Mitgliedern und Kunden bereits zu einem Begriff geworden ist und dass auch die Neuausrichtung viel versprechend verläuft. Dass die Anstrengungen im schwierigen wirtschaftlichen Umfeld aber weiter vertieft werden müssen, sei klar. Dafür forderte er unter anderem: mehr Unternehmergeist, mehr Mut zum Risiko und eine dynamischere Anpassung an das ausländische Umfeld. Der Bericht über

die Aktivitäten und Schwerpunkte, den Direktor Ueli Betschart anschliessend vorlegte, zeugte für alle drei Bereiche – Verbandsteil, Unternehmensteil und Hoheitlicher Teil –, von verstärkten Aktivitäten zugunsten eines wirkungsvollen Marktauftrittes. Präsident und Direktor gaben sich gleichsam zuversichtlich in Bezug auf die künftige Entwicklung, blieben dabei in ihrer Einschätzung aber dennoch wohlthuend bescheiden und realistisch.

Nach dem Gastreferat von Hans Peter Aebi (CEO Swissgrid) über die Notwendigkeit eines national betriebenen Übertragungsnetzes durften sich die Gäste bei einem Stehlunch im Foyer des Luzerner Saals verpflegen.

Als Nachmittagsprogramm wurden verschiedene Referate unter dem Titel *Elektrobranche 2020: Herausforderungen und Lö-*

*sungsansätze* präsentiert. Der erste Referent lieferte eine Übersicht über die verschiedenen Technologien der Datenübermittlung und zeigte bevorstehende Entwicklungen auf. Im darauf folgenden Vortrag wurde dargelegt, wie sich eine CO<sub>2</sub>-neutrale energetische Zukunft der Schweiz gestalten liesse. Gleich zwei Referate befassten sich schliesslich mit der eingeleiteten Bologna-Reform und der Frage danach, inwiefern die neuen Bachelor- und Master-Abschlüsse den Erwartungen des Marktes entsprechen. Dass auch diese Nachmittagsveranstaltung gut besucht war, zeugt davon, dass das Bedürfnis nach Information, aber auch nach Kontakt und Austausch, nach wie vor gross ist.

Für das neue Geschäftsjahr bleibt zu wünschen, dass die im vergangenen Jahr eingeleiteten Massnahmen zur Festigung des Erfolges weiter Früchte tragen mögen – dass sich die Hoffnung auf steigende Temperaturen nicht nur meteorologisch erfüllt, sondern auch wirtschaftlich. An der nächsten GV in Bern am 10. Mai 2006 wird sich zeigen, wieweit es Electrosuisse mit der neuen Strategie gelungen ist, das Barometer nachhaltig zum Steigen zu bringen.

Daniela Diener

121<sup>e</sup> Assemblée générale du 8 juin à Lucerne

## La stratégie améliorée porte de premiers fruits

Fotos GV/Photos AG: Peter Lauth



*Une chaleur agréable malgré la bise, peu de nuages, température avec tendance à la hausse – à l'assemblée générale, le temps ressemblait au développement actuel d'Electrosuisse. Au centre culturel et de congrès à l'architecture imposante de Lucerne, environ 300 membres et représentants de la branche électrique se sont réunis le 8 juin pour s'informer de l'exercice écoulé.* Pour la première fois de son mandat présidentiel, Maurice Jacot a tenu le discours et exposé les premiers développements et perspectives de la stratégie initialisée voici trois ans. Celle-ci est nettement plus sobre que la précédente: selon M. Jacot, on souhaite gérer les affaires avec moins d'éclat mais en revanche s'occuper davantage des intérêts des membres et réaliser ainsi des succès durables. Le président a constaté avec satisfaction que le nouveau nom d'Electrosuisse était déjà bien connu



des membres et clients et que la nouvelle orientation se révélait très prometteuse. Il est cependant évident pour lui que l'on doit encore redoubler d'efforts dans un environnement économique difficile. Il souhaite donc, entre autres choses, plus d'esprit d'entreprise, de disponibilité au risque et une adaptation plus dynamique à l'environnement étranger. Le rapport sur les activités et les points essentiels, présenté ensuite par le directeur Ueli Betschart, a révélé dans les trois secteurs – partie Association, partie Entreprise et partie Droit public – des activités plus intenses au sens d'une présentation efficace sur le marché. Le président et le directeur considèrent tous deux l'avenir avec confiance tout en restant sagement modestes et réalistes dans leurs estimations.

Après l'exposé de l'orateur invité Hans Peter Aebi (CEO de Swissgrid) sur la nécessité d'un réseau de transport exploité au niveau national, les invités ont pu se restaurer lors d'un repas pris debout au foyer de la salle Lucerne.

Le programme de l'après-midi comprenait divers exposés sous le thème *Le secteur énergétique, vision 2020: défis et solutions possibles*. Le premier orateur a donné un aperçu des diverses technologies de transmission des données et présenté les prochains développements. L'exposé suivant a montré comment pourrait se présenter un avenir énergétique neutre du point de vue CO<sub>2</sub> en Suisse. Deux exposés ont traité de la réforme de Bologne déjà engagée et de la question de savoir dans quelle mesure les nouveaux diplômés de Bachelor (licence) et de Master (maîtrise) répondaient aux be-

soins du marché. Le fait que cette manifestation de l'après-midi a été également bien fréquentée montre que le besoin d'information, ainsi que de contacts et d'échanges, est toujours considérable.

Pour le nouvel exercice, il ne reste plus qu'à souhaiter que les mesures engagées l'année passée en vue de renforcer le succès

continuent de porter leurs fruits – et que la hausse de température attendue ne se poursuive pas qu'au niveau météorologique mais également économique. Lors de la prochaine AG à Berne, le 10 mai 2006, on verra dans quelle mesure Electrosuisse aura réussi à faire durablement monter le baromètre.

Daniela Diener

*121<sup>a</sup> Assemblea generale dell'8 giugno a Lucerna*

## *La strategia migliorata comincia a dare frutti*

*Un venticello fresco ma non troppo, un cielo terso, con buone probabilità di temperature in aumento – il tempo all'Assemblea generale di quest'anno ha simboleggiato gli attuali sviluppi all'Electrosuisse. L'8 giugno circa 300 membri e rappresentanti del settore dell'elettricità si sono recati nell'imponente Centro dei congressi e della cultura di Lucerna per informarsi sull'esercizio trascorso. Maurice Jacot ha tenuto la sua prima allocuzione come Presidente ed ha illustrato gli ultimi sviluppi della strategia avviata tre anni fa. Una stra-*

tegia dai toni più pacati della precedente. Jacot dichiara, infatti, di voler gestire le attività con meno protagonismo per difendere ancor meglio gli interessi dei membri e ottenere così risultati più duraturi. Il Presidente ha constatato con soddisfazione che il nuovo nome Electrosuisse si è ben affermato fra i membri e clienti e che il nuovo orientamento si profila molto promettente. Gli sforzi dovranno chiaramente essere potenziati, visto il contesto economico difficile. A tal scopo invita i membri a dar prova di più spirito imprenditoriale, più propen-

## Energie erzeugen ►► Energie transformieren ►► Energie messen ►► **Energie**

Mit dem neuen Konzept der Stationenbau Schaltgerätekombinationen wird Ihre Energieverteilung sicher, zuverlässig und regelkonform.

- Typgeprüft nach EN 60439-1
- Der optimierte Aufbau der Anlage reduziert die elektromagnetischen Felder
- Kurzschlussfestigkeit bis 63 kA
- Die Anlage für den Aufbau einer sicheren Energieversorgung



sione al rischio e più dinamismo nel conformarsi al contesto internazionale. Il rapporto sulle attività e gli interventi prioritari, presentato in seguito dal Direttore Ueli Betschart, ha evidenziato per tutti e tre i sezioni – Associazione, Azienda e Diritto pubblico – un rafforzamento delle attività ai fini di una migliore e più efficiente comunicazione d'immagine. Il Presidente e il Direttore si sono detti fiduciosi rispetto ai prossimi sviluppi, rimanendo comunque modesti e realistici nelle loro valutazioni.

Dopo la relazione del guest-speaker Hans Peter Aebi (CEO Swissgrid) sulla necessità di una rete di trasmissione gestita a livello nazionale, i partecipanti hanno po-

tuto rifocillarsi con un buffet servito nel foyer della Luzerner Saal.

Il pomeriggio sono state poi presentate diverse relazioni dedicate al *Settore elettrico del 2020: sfide e possibili soluzioni*. Il primo oratore ha fornito una panoramica delle varie tecnologie della trasmissione dei dati e ha illustrato i futuri sviluppi. Nella relazione seguente si è dimostrato come impostare in Svizzera un futuro energetico con un bilancio di CO<sub>2</sub> equilibrato. Due interventi hanno affrontato la riforma di Bologna e si sono chiesti in quale misura i nuovi diplomi bachelor e master soddisfano le esigenze del mercato. Anche durante il programma pomeridiano la sale era affollata, la

dimostrazione che vi era un gran bisogno d'informazione, contatto e scambio.

Per il nuovo esercizio, possiamo solo augurarci che le misure avviate per consolidare il successo continueranno a dare frutti e che la speranza di un aumento delle temperature non si realizzi solo a livello meteorologico, ma anche economico. In occasione della prossima AG, che si terrà il 10 maggio 2006 a Berna, si misurerà se Electrosuisse sarà riuscita, con la sua strategia, a far salire la temperatura di qualche grado.

Daniela Diener

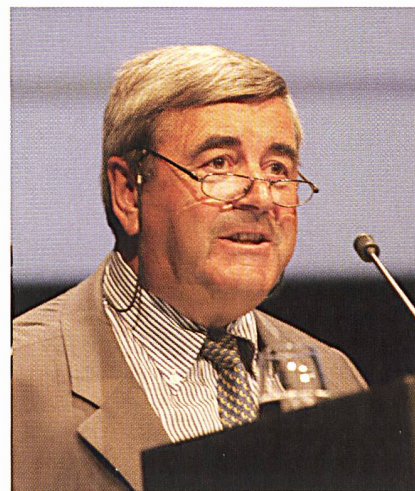


## Präsidialansprache Maurice Jacot, Präsident Electrosuisse

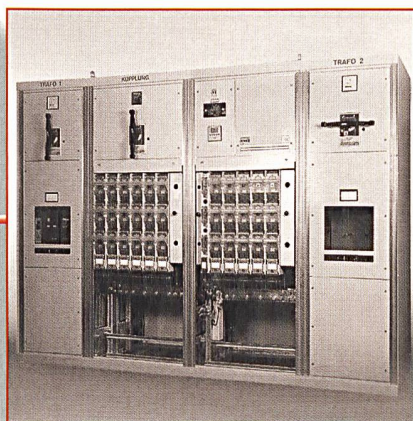
Im Jahre 2004 hat die chinesische Wirtschaft der Entwicklung der Weltwirtschaft weiterhin den Stempel aufgedrückt. Parallel zum Export von Konsumgütern zu Tiefpreisen hat sich die Einfuhr von Rohstoffen wie Stahl oder Erdöl merklich erhöht. Die daraus resultierende Rohstoffverteuerung benachteiligt entsprechend die Wirtschaft der westlichen Länder.

China mit zurzeit 22% der Weltbevölkerung und 6% Anteil am Welthandel verfolgt

unaufhörlich seinen Weg zur Grossmacht. Europa, als Gegenpol, sieht seine zaghafte Anstrengungen für Wirtschaftswachstum durch die asiatische Offensive und den schwachen US-Dollar wieder beeinträchtigt. Europa befindet sich im Wandel, bedingt durch die Erweiterung mit den neuen Mitgliedstaaten und dem Genehmigungsverfahren seiner Verfassung. Mit Blick auf die Zukunft bleiben die Herausforderungen noch immer gross, aber der Bau der neuen



**vertreiben**



**stationenbau**

...plant, baut, verbindet...

Stationenbau AG  
Schützenhausstrasse 2  
5612 Villmergen  
Telefon 056/619 88 00  
Telefax 056/619 88 04  
E-Mail: [info@stationenbau.ch](mailto:info@stationenbau.ch)  
[www.stationenbau.ch](http://www.stationenbau.ch)





Ordnung und die Entwicklungsperspektiven werden fortgesetzt. Es bleibt zu hoffen, dass der europäische Kern auf dem globalen Schachbrett an Stärke gewinnt.

In diesem Zusammenhang ist das schwache Wachstum in unserem Land problematisch und die Auswirkungen auf unsere Kaufkraft sind nun durch unser Staatssekretariat für Wirtschaft quantitativ offen gelegt worden.

Die Schweiz wird ärmer, diese Tendenz ist leider messbar und die Voraussagen sind noch pessimistischer, denn unser Land könnte schon im – nicht sehr fernen – Jahr 2030 an 16. Stelle der europäischen Länder stehen.

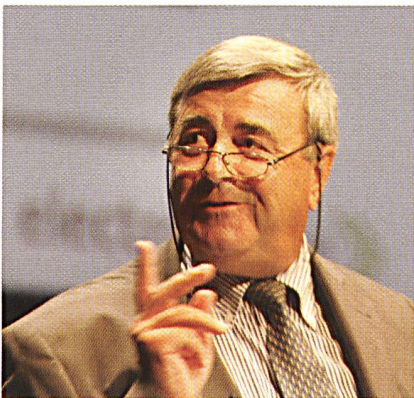
Die Hauptursachen für diese Situation wurden schon so manches Mal aufgezählt. Die Erklärungen unterscheiden sich manchmal mehr in der Form als im Kern, je nach dem Umfeld, aus dem die Analyse kommt. Leider werden aber fast immer folgende Kriterien genannt:

- Komplexität des schweizerischen Systems
- Nichtnachvollziehbarkeit unserer Anwendung des Föderalismus
- Blockade durch Demokratie
- Verzögerung in der Liberalisierung des Marktes
- langwierige, dem Markt nicht angepasste Verfahren

Erlauben Sie mir, heute nicht den Einfluss anderer Akteure zu analysieren, sondern mich auf Abhilfemassnahmen zu konzentrieren, die im direkten Zusammenhang mit unserer Branche, der Erzeugung und Verteilung von elektrischer Energie, stehen. Was können wir, was müssen wir tun, um auf den angekündigten Trend positiv einzuwirken?

- Vordringlich über ein Energiekonzept verfügen, das das Allgemeinwohl unseres Landes in den Mittelpunkt stellt und unser wirtschaftliches Umfeld wettbewerbsfähiger gestaltet.

- Unsere Kräfte bündeln, unsere Unternehmen aufeinander abstimmen und dabei nicht immer nur alte Prinzipien verteidigen,



die ihren Ursprung im regionalen Denken haben, bzw. im privaten oder lokalen Interesse stehen.

- Eine Politik der Liberalisierung des Marktes – oder von Teilen davon – akzeptieren, welche nicht zwingend auf einem breit abgestützten, sondern einfachen und dynamischen Gesetz basiert, das mit dem aktuellen internationalen Umfeld harmonisiert ist.

- Unsere Mittel nicht mit Alibiübungen zu erneuerbaren Energien verschleudern, sondern auf Vorhaben setzen, die von nationaler Bedeutung sind.

- Einen Teil der Gewinne von heute in Forschung und Entwicklung stecken, die sich in einem globalen Rahmen bewegen und Unternehmen, die Industrie sowie die Schulen mit einbeziehen.

- Unternehmen, investieren und das Unternehmerrisiko annehmen, so wie es unsere Vorgänger schon gemacht haben.

Electrosuisse ist ein Dachverband, der mit seinen Kollektiv- und Einzelmitgliedern alle Akteure der Branche vereinigt – vom Verbraucher bis zum Produzenten, einschliesslich des gesamten Spektrum der Lehre, von der wir heute Nachmittag noch hören werden.

Wir möchten unseren Beitrag zu dieser grossen Herausforderung für unsere Gesellschaft leisten, indem wir folgende Leitsätze befolgen:

- im Dienste unserer Mitglieder und Kunden stehen und ihnen Dienstleistungen erbringen;

- die Unternehmensverantwortung wahrnehmen und unsere Geschäfte am freien Markt verantwortungsbewusst führen;
- aktive Mitarbeit leisten für eine dynamische Anpassung an die aktuellen Verhältnisse des Wirtschaftszweiges Elektrotechnik.

Wir hoffen, in diesem Sinne zum Wohle aller weiterhin zusammenarbeiten zu können.

## Electrosuisse

Wir haben uns vor drei Jahren einen neuen Namen gegeben und können heute feststellen, dass sich dieser bei unseren Mitgliedern und Kunden durchgesetzt hat. In der breiten Öffentlichkeit wird es noch etwas dauern, bis wir den Bekanntheitsgrad des ehemaligen SEV wieder erreichen.

Das neu eingeführte zentrale Marketing sorgt dafür, dass wir mit einem einheitlichen Auftritt als starke Einheit nach aussen auftreten. Der Wettbewerbsdruck hat vor allem in den Bereichen Prüfen und Zertifizieren weiter zugenommen. Electrosuisse ist es dennoch gelungen, nicht zuletzt durch eine Ausweitung der Beratung und Schulung im 2004 ein erfreuliches Resultat zu erzielen.

Im Sinne eines kontinuierlichen Verbesserungsprozesses haben wir auch im vergangenen Geschäftsjahr den Strategieprozess weiter verfeinert und auf eine konsequente Umsetzung geachtet.

## Discours présidentiel

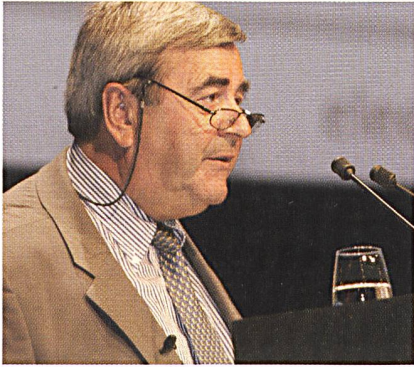
### Maurice Jacot, Président Electrosuisse

En 2004, l'économie chinoise a continué de marquer de son empreinte l'évolution mondiale. Parallèlement à l'exportation de produits de consommation à bas prix, les importations chinoises en matières premières, que ce soit en métaux industriels ou en énergie pétrolière notamment, se sont largement intensifiées. La hausse des cours de ces matières premières qui en résulte pénalise par incidence les différentes économies occidentales. La Chine, avec ses 22% de la population terrestre et ses 6%, pour l'instant, de part du commerce mondial, poursuit inexorablement son chemin vers le statut de grande puissance.

Par opposition, l'Europe voit les timides efforts de croissance quelque peu ralentis à la fois par l'évolution des données asiatiques et la faiblesse du billet vert américain. Et l'Europe se trouve en pleine mutation engendrée par son extension à des nouveaux états membres et son processus de ratification de la constitution. Face au futur, certes, les défis restent de taille mais la construction de l'édifice et les perspectives de développement se poursuivent.

Dans ce contexte, la très faible croissance économique de notre pays pose problème et les répercussions sur notre pouvoir d'achat, si elles étaient déjà perceptibles an-





térieurement, ont été mises quantitativement en évidence par le secrétariat d'Etat à l'économie.

La Suisse s'appauvrit, ce trend est hélas mesurable et les prédictions deviennent encore plus alarmistes puisque notre pays pourrait se retrouver en 16<sup>ème</sup> position de l'échiquier européen en l'an 2030, ce qui n'est pas si éloigné que cela.

Les causes principales de cette situation ont déjà été évoquées à maintes reprises et les interprétations diffèrent parfois plus sur la forme que sur le fond selon l'environnement où le constat est analysé.

Malheureusement, les critères:

- de complexité du système suisse
- d'irrationalité de notre application du fédéralisme
- de démocratie de blocage
- de retard dans la libéralisation du commerce
- et de procédures lentes et mal adaptées au marché

sont presque toujours évoqués.

Permettez-moi, aujourd'hui, non pas d'analyser les effets des autres acteurs, mais

bien de concentrer notre réflexion sur les remèdes qui pourraient être apportés directement par notre secteur principal d'activités, la production et la distribution d'énergie électrique.

Pour avoir une influence de correction positive sur le trend annoncé, que pouvons ou devons-nous entreprendre?

- Avoir prioritairement un concept énergétique qui vise l'intérêt général du pays et rendre notre environnement économique plus compétitif.

- Regrouper nos forces, nos sociétés, en ne défendant pas que des anciens principes basés uniquement sur la région, l'intérêt individuel privé ou local.

- Accepter une politique de libéralisation du marché ou de sa part prédominante industrielle, non pas par une loi consensuelle mais par une loi simple mais dynamique et qui s'harmonise avec la situation étrangère actuelle.

- Ne pas gaspiller nos ressources dans des réalisations alibi d'énergie renouvelable, mais bien de nous concentrer sur de vrais projets d'importance nationale.

- Investir une partie des bénéfices actuels dans la recherche et le développement dans un concept global incluant entreprises, industries et écoles.

- Entreprendre, investir et accepter le risque d'entreprendre tel que l'ont fait nos prédécesseurs.

Electrosuisse est une association faitière qui rassemble à la fois parmi ses membres collectifs et individuels tous les acteurs de la branche du consommateur au producteur en passant par l'ensemble de la formation, thème qui sera évoqué cet après-midi.

Electrosuisse veut apporter sa contribution à ce défi important pour notre société

en ayant comme lignes directrices principales:

- d'être au service et d'apporter des services à nos membres et nos clients
- de faire preuve d'une responsabilité d'entrepreneur et de rigueur dans la gestion des affaires
- de participer activement à une adaptation dynamique de la branche électrotechnique aux conditions actuelles.

## Electrosuisse

Voici trois ans, nous nous sommes donné un nouveau nom et nous pouvons constater aujourd'hui que celui-ci a pu s'imposer auprès de nos membres et clients. Parmi le public, il faudra encore attendre quelque temps pour atteindre à nouveau le degré de notoriété de l'ancienne ASE.

Le nouveau marketing central veille à ce que nous nous présentions vers l'extérieur comme une unité performante, avec une présentation unifiée. La pression de concurrence s'est encore renforcée surtout dans les domaines des essais et certifications. Electrosuisse a néanmoins réussi à réaliser en 2004 un résultat réjouissant, ceci en grande partie grâce à l'extension des activités en conseil et formation.

Dans le cadre d'un processus d'amélioration permanente, nous avons encore affiné notre processus de stratégie au cours de l'exercice écoulé et avons veillé à l'appliquer de manière conséquente.

## Discorso presidenziale Maurice Jacot, Presidente Electrosuisse

Nel 2004 l'economia cinese ha continuato a imprimere il suo marchio sull'evoluzione economica mondiale. L'esportazione di beni di consumo a basso prezzo è stata accompagnata da un netto incremento delle importazioni cinesi di materie prime come l'acciaio o il petrolio. Il conseguente rialzo dei prezzi delle materie prime penalizza l'economia dei paesi occidentali.

La Cina, che rappresenta il 22% della popolazione mondiale e il 6% del commercio mondiale, prosegue, per il momento, inesorabilmente la sua avanzata verso lo status di grande potenza. Il Vecchio Continente, per contro, vede i suoi timidi sforzi di crescita rallentati dall'offensiva asiatica e dall'indebolimento del dollaro USA. L'Europa è in piena fase di trasformazione, a causa del-

l'ampliamento a nuovi Stati membri e della procedura di ratifica della sua Costituzione. All'orizzonte si prospettano ancora grosse sfide, ma la costruzione del nuovo ordinamento e le prospettive di sviluppo vengono mantenute e speriamo che la cellula europea diventi più forte sulla scacchiera mondiale.

Su questa tela di fondo, il nostro paese si trova ad affrontare il problema della debole crescita economica e dei suoi effetti sul nostro potere d'acquisto - effetti che sono stati ultimamente quantificati dal Segretariato di Stato dell'economia.

La Svizzera si sta impoverendo: questa tendenza è purtroppo misurabile e sembra



inarrestabile. I pronostici mostrano che nel 2030 (che non è più così lontano) il nostro paese potrebbe scendere al 16° posto nella classifica dei paesi europei.

I principali motivi di questo sviluppo sono stati più volte enumerati. Le interpretazioni divergono spesso più nella forma che nel contenuto, a seconda dell'ambiente da cui proviene l'analisi.

Purtroppo quasi tutti concordano nell'addurre i seguenti motivi:

- complessità del sistema svizzero
- irrazionalità nell'applicazione del federalismo
- effetto di blocco della democrazia
- ritardi nella liberalizzazione del mercato
- procedure lente e inadeguate al mercato

Mi sia consentito, non di analizzare gli altri attori, ma di concentrare le riflessioni odierne sui correttivi strettamente legati al nostro settore, ossia quello della produzione e della distribuzione di energia elettrica. Cosa possiamo e cosa dobbiamo fare per invertire le suddette tendenze?

- Dotarci innanzitutto di un concetto energetico che serva gli interessi del nostro paese, e rendere il nostro ambiente economico più competitivo.

- Fare fronte comune, aggregare le nostre società e non limitarci a difendere vecchi principi, retaggio di un approccio meramente regionale o di interessi privati e locali.

- Accettare la politica della liberalizzazione del mercato o almeno di gran parte del settore, non attraverso una legislazione frutto di innumerevoli compromessi, bensì attraverso una legge semplice, ma dinamica in armonia con la situazione internazionale attuale.

- Non sprecare i nostri mezzi con progetti pretestuosi nel campo delle energie rinnovabili, bensì puntare su progetti di portata nazionale.

- Devolvere una parte degli utili odierni alla ricerca e allo sviluppo, nel quadro di un programma globale che includa imprese, industria e scuole.

- Intraprendere, investire e assumere il rischio imprenditoriale, come facevano anche i nostri predecessori.

Electrosuisse è un'associazione dirigente che riassume tra i suoi membri collettivi e individuali tutti gli attori del settore, dal consumatore al produttore passando attraverso l'intera formazione – soggetto che sarà trattato questo pomeriggio.

Electrosuisse intende contribuire ad affrontare questa grande sfida per la nostra società, ispirandosi ai seguenti principi:

- mettersi al servizio dei suoi membri e offrire loro prestazioni adeguate
- assumere la responsabilità imprenditoriale e svolgere le sue mansioni con senso di responsabilità

- contribuire in modo attivo a un adeguamento dinamico alle attuali condizioni in cui opera il ramo elettrotecnico.

Speriamo di poter collaborare in questo spirito per il bene di tutti.

## Electrosuisse

Tre anni fa ci siamo dotati di un nuovo nome, che oggi, a distanza di tre anni, è ben affermato tra i nostri membri e clienti. Nell'opinione pubblica ci vorrà ancora del tempo prima di raggiungere il grado di notorietà dell'ex SEV.

Il nuovo marketing centralizzato assicura una presenza uniforme e compatta. La concorrenza si fa sempre più aspra soprattutto nel campo dell'ispezione e della certificazione. Ciò nonostante, nel 2004 Electrosuisse è riuscita a conseguire un buon risultato grazie a un'intensificazione della consulenza e dell'addestramento.

Per assicurare un costante miglioramento, anche l'anno scorso abbiamo perfezionato il processo strategico e vigilato alla sua coerente applicazione.



2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016

## Beispielhaft im

- Hohe Lebensdauer
- Wirtschaftliche Investition
- Kostensparende Montage
- Formteile mit kabelgerechten Radien

- Absolut korrosionsbeständig
- Thermisch und elektrisch isolierend
- Schwerentflammbar und selbstverlöschend
- «Leichtgewicht» und leicht bearbeitbar
- Geprüft nach DIN 4102 Teil 12, Funktionserhalt E30
- Bei Ihrem Elektrogrossisten ab Lager lieferbar



# Bericht über Aktivitäten und Schwerpunkte

Ueli Betschart, Direktor Electrosuisse

## Verbandsteil

Eines der wesentlichen Ziele der neuen Strategie bestand darin, den Verband für seine Mitglieder attraktiver zu machen und neue, vor allem jüngere Mitglieder zu gewinnen. Die Anzahl der Branchen- und institutionellen Mitglieder stieg erfreulich an; demgegenüber reduzierte sich der Bestand an Persönlichen Mitgliedern geringfügig.

Der Mitgliederwerbung soll deshalb auch im neuen Jahr besondere Bedeutung beigemessen werden. Mit gezielter Werbung wollen wir vor allem auch an den beiden Hochschulen und den Fachhochschulen auf uns aufmerksam machen.

Das *Bulletin SEV/VSE* hat seinen Ruf als Schweizer Qualitäts-Fachzeitschrift zusätzlich gefestigt. Auf Anfang 2004 wurde das Layout sanft modernisiert und mit dem nun durchgehend farbigen Druck den Anforderungen der Leserschaft an eine moderne Fachzeitschrift angepasst.

Ein wesentliches Element unseres Angebots an unsere Mitglieder sind die Tagungen der beiden Fachgesellschaften ETG und ITG. Mit Christian Tinguely konnte ein würdiger Nachfolger für den zurückgetretenen ETG-Präsidenten Willy Gehrler gefunden werden.

## Unternehmensteil

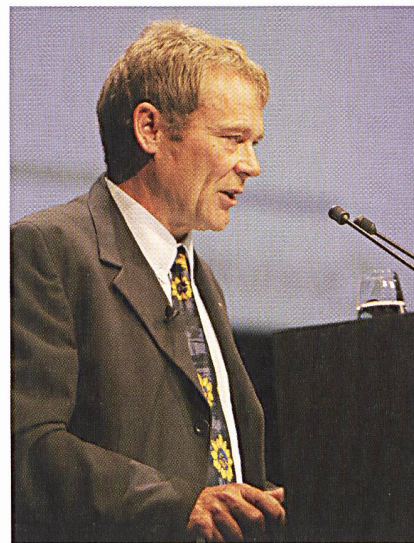
Die bestehende Strategie für den Unternehmensteil, sich als kompetenter Dienstleistungsanbieter im freien Wettbewerb erfolgreich zu behaupten, wurde konsequent umgesetzt. Für eine weitere Optimierung wurden einige organisatorische und strategische Anpassungen vorgenommen.

### Netze und Installationen

Der Stromausfall in Italien hatte auch Auswirkungen auf den Geschäftsbereich Netze und Installationen. So dürfen seit Herbst 2004 keine hoheitlichen Aufgaben vom ESTI an den Unternehmensteil von Electrosuisse delegiert werden. Diese Abgrenzung der Dienstleistungen ist im vergangenen Jahr detailliert und konsequent vollzogen worden.

Alle unsere Dienstleistungen wurden auf Marktkonformität und Innovation überprüft und entsprechend verfeinert. Damit tragen wir der stärker werdenden Konkurrenz in diesem Markt Rechnung.

Bei unserem Weiterbildungsangebot bieten wir neue Tagungen, Seminare und Schulungen an unter dem Grundsatz «Wir finden kreative Lösungen für die Bedürfnisse unserer Kunden». Einen besonderen Erfolg



Electrosuisse

brachte das «Forum für Elektrofachleute», welches in Zusammenarbeit mit dem Verband Schweizerischer Elektro-Installationsfirmen (VSEI) durchgeführt wurde.

### Industrie und Handel

Der Geschäftsbereich «Industrie und Handel» wurde organisatorisch modifiziert. →→

7 | 2018 | 2019 | 2020 | 2021 | 2022 | 2023 | 2024 | 2025 | 2026 | 2027 | 2028 | 2029 | 2030

# Langzeitnutzen

Ebo Systems AG  
 Tambourstrasse 8  
 CH-8833 Samstagern

Tel. 044 787 87 87  
 Fax 044 787 87 99  
 info.ch@ebo-systems.com  
 www.ebo-systems.com

**Ebo Systems**

**Nutzen Sie die kompetente Beratung aus über 40 Jahren Erfahrung.**





Bei den Bedürfnissen unseren Kunden stehen nach wie vor die rasche Erschliessung neuer Märkte, der Zugang zum weltweiten Markt und die Beherrschung der Risiken an erster Stelle.

Wir haben unsere Dienstleistungen erfolgreich weiterentwickelt, indem wir uns auf unsere inländischen Kunden und deren Warenströme konzentriert haben.

Unsere Kunden haben erkannt, dass ein frühzeitiger Einbezug des umfassenden Know-hows auf dem Gebiet der elektrotechnischen Normen entscheidend ist, um die Entwicklungs- und Markteinführungskosten tief zu halten. Dazu tragen auch die bei Electrosuisse vorhandenen Kenntnisse der gesetzlichen Bestimmungen in den Zielmärkten bei.

Neue Dienstleistungen wie Normenschulung, Risikomanagement und Beratung für die weltweite Zertifizierung werden immer häufiger gefragt.

Die Zulassungen für die Schlüsselmärkte USA und China werden für unsere Kunden immer wichtiger. Electrosuisse bietet hier dank einem effizienten Netzwerk kompetente Unterstützung.

Auf dem Gebiet der Abnahmeprüfungen von Messwandlern und elektrischen Maschinen und der traditionellen Eichtätigkeiten für Zähler und Wandler befindet sich Electrosuisse weiterhin auf Erfolgskurs.

### Ergonomische Dokumentationen

Unsere neue Geschäftseinheit «Ergonomische Dokumentation» wird neu als Profitcenter geführt.

Das Kompetenzzentrum für Dokumentationen umfasst ergonomisches Design, das Erfüllen von Normen, anwenderbezogene Risikoanalysen, Probandentests und Übersetzungen in alle gewünschten Sprachen.

Wir haben viel in die Intensivierung der Marktbearbeitung und in die Verbesserung der Produktion gesteckt und sind überzeugt dass eine entsprechende Wachstumsrate nun einsetzt.

Wir richten den Fokus auf klar definierte Produktgruppen und Segmente, in welchen wir qualitativ hoch stehende Bedienungsanleitungen anbieten.

Es haben sich bereits einige weltweit agierende Kunden entschieden, ihre Manuals bei uns erstellen zu lassen.

### Hohheitlicher Teil

Im Zusammenhang mit dem Stromausfall in Italien mussten die Betreiber von Hochspannungsnetzen die Lastflüsse der einzelnen Leitungen überprüfen. Insbesondere mussten die Leitertemperaturen und die kritischen Durchhänge beurteilt werden.



Das ESTI hat auf Grund der von den Netzbetreibern eingereichten Daten rund 1000 Spannweiten überprüft. Es wurde festgestellt, dass die gesetzlich vorgeschriebenen Bodenabstände überall eingehalten werden.

Wie beim Geschäftsbereich «Netze und Installationen» bereits erwähnt, ist die Delegation von Aufgaben an die akkreditierte Inspektionsstelle von Electrosuisse nicht mehr zulässig. Aus diesem Grund fand eine personelle Anpassung bei der Geschäftseinheit Inspektionen des ESTI statt.

Die anspruchsvollen Beratungsaufgaben bleiben beim Geschäftsbereich «Netze und Installationen».

Im Verlauf des Jahres 2004 hat das ESTI zusammen mit dem Bundesamt für Energie (BFE) in der ganzen Schweiz rund ein Dutzend Informationsnachmittage zur Umsetzung der Niederspannungs-Installationsverordnung durchgeführt. Diese Anlässe wur-

den von insgesamt über 750 Teilnehmern besucht.

### Ziele 2005

Beim Verband setzen wir dieses Jahr einen Schwerpunkt bei der Mitgliederwerbung.

Bei Electrosuisse haben wir eine Konzentration von Wissen in Bezug auf die ganze Strombranche, aber auch der Elektroindustrie. Es gilt, diese strategische Erfolgsposition weiter zu festigen und die Bereiche Schulung und Beratung konsequent auszubauen. Im Zusammenhang mit der Strommarktöffnung entstehen bei unseren Kunden und Mitgliedern neue Bedürfnisse. Zusammen mit dem VSE sind wir daran, neue Produkte und Dienstleistungen zu erarbeiten.

## Rapport sur les activités et les points essentiels

Ueli Betschart, Directeur Electrosuisse

### Partie Association

Un des objectifs essentiels de la nouvelle stratégie consistait à rendre l'association plus attrayante pour ses membres et à gagner de nouveaux membres, surtout des jeunes. Le nombre des membres de branche et institutionnels a augmenté de manière réjouissante, cependant l'effectif de membres personnels a marqué une légère baisse.

Aussi faudra-t-il cette année encore accorder une attention particulière à la publicité de recrutement de membres. Par une publicité ciblée, nous voulons surtout attirer l'attention au niveau des hautes écoles et des hautes écoles spécialisées.

Le *Bulletin SEV/AES* a encore affirmé sa réputation de revue technique suisse de qualité. La présentation a été peu à peu modernisée début 2004 et adaptée aux exigences des lecteurs d'une revue spécialisée mo-



derne par l'impression entièrement en couleur.

Les journées des deux sociétés spécialisées ETG et ITG constituent un élément important de l'offre proposée à nos membres. Nous avons pu gagner en Christian Tinguely un digne successeur de notre président démissionnaire de l'ETG Willy Gehrler.

## Partie Entreprise

La stratégie actuelle pour la partie Entreprise, qui consiste à s'affirmer avec succès comme entreprise compétente de prestation de services dans la libre concurrence, a été mise en œuvre de manière conséquente. Quelques adaptations organisationnelles et stratégiques ont été effectuées en vue d'une optimisation encore plus poussée.

### Réseaux et installations

La panne de courant survenue en Italie a également eu des répercussions sur le secteur réseaux et installations. C'est ainsi que depuis l'automne 2004, l'ESTI ne peut plus déléguer de tâches de droit public à la partie Entreprise d'Electrosuisse. Cette délimitation des services a été réalisée de manière détaillée et cohérente au cours de l'année écoulée.

La conformité de marché et le caractère innovant de tous nos services ont été vérifiés et encore affinés. Nous tenons ainsi compte d'une concurrence devenue plus rude sur ce marché.

Dans le cadre de notre offre de perfectionnement, nous proposons de nouvelles journées, séminaires et cours selon le principe «Nous trouvons des solutions créatrices pour les besoins de nos clients». Le «Forum pour électrotechniciens», organisé en collaboration avec l'Union suisse des sociétés suisses d'installations électriques (USIE), a remporté un succès tout particulier.

### Industrie et commerce

Le domaine d'activité «Industrie et commerce» a été modifié sur le plan organisationnel.

Les principaux besoins de nos clients sont toujours l'exploitation rapide de nouveaux marchés, l'accès au marché mondial et la maîtrise des risques.

Nous avons encore réussi à étendre nos services en nous concentrant sur nos clients de Suisse et leurs courants de marchandises.

Nos clients ont compris qu'il était décisif de tenir suffisamment tôt compte d'un savoir-faire complet dans le domaine des normes électrotechniques afin de réduire les coûts de développement et de commercialisation. Les connaissances d'Electrosuisse en matière de dispositions légales des marchés-cibles y contribuent également.

De nouveaux services, comme la formation sur les normes, la gestion des risques et les conseils en matière de certification mondiale, sont de plus en plus demandés.

Les homologations pour les marchés-clés que sont les États-Unis et la Chine deviennent de plus en plus importantes pour

nos clients. Electrosuisse peut les obtenir de manière simple grâce à un réseau efficace.

Dans le domaine des examens d'homologation pour convertisseurs de mesure et machines électriques, Electrosuisse poursuit son succès, de même que pour les activités traditionnelles d'étalonnage de compteurs et convertisseurs.

### Documentations ergonomiques

Notre nouvelle unité commerciale «Documentation ergonomique» est désormais gérée à titre de centre de profit. Le centre de compétence pour les documentations comprend le design ergonomique, le respect des normes, des analyses de risque en fonction de besoins des utilisateurs, des tests avec des volontaires et traductions dans toutes les langues désirées.

Nous avons beaucoup investi dans l'intensification du traitement de marché et dans l'amélioration de la production et sommes convaincus que cela aboutira à un taux de croissance correspondant. Nous nous concentrons sur des groupes de produits et segments bien définis pour lesquels nous proposons des modes d'emploi de haute qualité.

Quelques clients opérant à l'échelon mondial ont déjà décidé de faire établir leurs manuels par nos soins.

## Partie Droit public

A la suite de la panne de courant survenue en Italie, les exploitants de réseaux à





The ALSTOM logo is positioned in the upper left corner of the advertisement. It features the word "ALSTOM" in a bold, sans-serif font. The letters "A", "L", "S", "T", and "M" are blue, while the "O" is red with a white circular element inside, resembling a stylized eye or a gear. The background of the entire advertisement is a lush, green forest scene with a river flowing through it, creating a waterfall effect. The lighting is bright, suggesting a sunny day, and the overall atmosphere is natural and serene.

**ALSTOM**

## Hydro Power

### Für jeden Einsatz

Was immer Ihre Bedürfnisse sind. Neue Projekte oder ein Modernisierungsprogramm - wir können helfen. Als weltweiter Anbieter für komplette Wasserkraftwerke verfügen wir über eine umfassende Palette an kunden- und situationsgerechten Lösungen. Dies belegen unsere weltweiten Referenzen.

**ALSTOM, the global specialist in energy and transport infrastructure.**

[www.hydro.alstom.com](http://www.hydro.alstom.com)



→→  
haute tension ont dû contrôler les fluctuations de charge des différentes lignes. Il s'agissait en particulier d'évaluer la température des conducteurs et les flèches critiques.

Sur la base des données fournies par les exploitants de réseaux, l'ESTI a contrôlé un millier de portées. On a constaté que les distances au sol prescrites par la loi étaient partout respectées.

Comme déjà dit pour le secteur commercial des réseaux et installations, il n'est plus permis de déléguer des tâches au service d'inspection accrédité d'Electrosuisse. Aussi y a-t-il eu une adaptation au niveau du personnel de l'unité commerciale des inspections de l'ESTI.

Les tâches exigeantes de conseil restent confiées au secteur commercial réseaux et installations.

Au cours de l'année 2004, l'ESTI a organisé en collaboration avec l'OFEN, dans toute la Suisse, une douzaine d'après-midi d'information en vue de l'application de l'Ordonnance sur les installations à basse tension. Ces manifestations ont attiré plus de 750 participants au total.

## Objectifs 2005

A l'Association, le recrutement de nouveaux membres sera traité cette année en priorité.

Chez Electrosuisse, nous avons une grande concentration de savoir relatif à toute la branche du courant électrique mais aussi de l'industrie électrique. Cette position stratégique à succès doit encore être renforcée et les secteurs formation et

conseil étendus de manière conséquente. Dans le cadre de l'ouverture du marché de l'électricité, de nouveaux besoins apparaissent chez nos clients et membres. En collaboration avec l'AES, nous sommes actuellement en train d'élaborer de nouveaux produits et services.

# Rapporto sulle attività e i punti di focalizzazione

## Ueli Betschart, Direttore Electrosuisse

### La sezione Associazione

Uno dei principali obiettivi della nuova strategia era di aumentare l'attrattiva dell'Associazione per i suoi membri e conquistare nuovi membri, soprattutto fra i giovani. Il numero dei membri settoriali e istituzionali è sensibilmente aumentato, mentre quello dei membri individuali è leggermente diminuito.

Anche quest'anno, quindi, il reclutamento dei membri sarà una delle nostre priorità. Attraverso misure mirate vogliamo aumentare la nostra visibilità, soprattutto nelle due Scuole federali politecniche e presso le scuole universitarie superiori.

Il *Bulletin SEV/VSE* si è ulteriormente affermato come rivista specializzata svizzera di qualità. All'inizio del 2004 abbiamo dato una nota più moderna al layout e, attraverso una stampa a colori su tutte le pagine, siamo venuti incontro alle esigenze dei lettori di oggi.

Un elemento essenziale della nostra offerta ai membri sono i convegni delle due società specializzate ETG e ITG. In Christian Tinguely si è trovato un valido successore del Presidente dell'ETG Willy Gehrler.

### La sezione Azienda

La strategia, di cui si è dotata la sezione Azienda per affermarsi sul mercato libero

come impresa di servizi competente, è stata applicata in modo coerente e perfezionato con alcuni adeguamenti di carattere organizzativo e strategico.

### Reti e installazioni

Il blackout verificatosi in Italia ha avuto ripercussioni anche sul settore «Reti e installazioni». Dall'autunno 2004 l'ESTI non può più delegare i compiti di diritto pubblico alla sezione Azienda. Questa chiara delimitazione dei servizi è stata applicata in modo dettagliato e coerente lo scorso anno.

Per tutti i nostri servizi abbiamo verificato la conformità al mercato e il grado d'innovazione, apportando delle modifiche là dove necessario. In questo modo teniamo conto della concorrenza sempre più aspra in questo mercato.

La nostra offerta di corsi di perfezionamento include nuovi convegni, seminari e formazioni secondo il principio «Troviamo soluzioni creative per le esigenze dei nostri clienti». Di particolare successo è stato il «Forum per esperti del ramo elettricità», organizzato in collaborazione con l'Unione svizzera degli installatori elettricisti (USIE).

### Industria e commercio

Il settore «Industria e commercio» è stato riorganizzato.

Per soddisfare le esigenze dei nostri clienti continuiamo a mettere l'accento

sulla rapida penetrazione di nuovi mercati, l'accesso al mercato mondiale e la gestione dei rischi.

Abbiamo perfezionato con successo i nostri servizi, concentrandoci sui clienti svizzeri e sui loro flussi di merci.

I nostri clienti hanno capito che, avvalersi per tempo dell'approfondito know-how nel campo delle norme elettrotecniche, è una misura decisiva per limitare le spese di sviluppo e di immissione sul mercato. A ciò contribuisce anche la conoscenza delle norme di legge nei mercati target di Electrosuisse.

Con maggiore frequenza i clienti chiedono nuovi servizi come corsi sulle norme, gestione del rischio e consulenza per la certificazione mondiale.

Per i nostri clienti diventa sempre più importante disporre delle omologazioni per mercati chiave come gli USA e la Cina. Electrosuisse è in grado di procurarle facilmente grazie a una rete efficiente.

Nel campo dei collaudi dei trasformatori di misura e di macchine elettriche nonché nelle tradizionali attività di calibrazione per contatori e trasduttori, Electrosuisse si trova ancora sulla rotta del successo.

### Documentazioni ergonomiche

La nostra nuova unità aziendale «Documentazione ergonomica» viene gestita come profit center.

→→





Il centro di competenza per la documentazione include il design ergonomico, il rispetto delle norme, le analisi di rischio riferite all'utente, test su volontari e traduzioni in tutte le lingue desiderate.

Abbiamo profuso grandi sforzi per intensificare la penetrazione del mercato e migliorare la produzione e siamo convinti che saremo premiati con buoni tassi di crescita.

Ci focalizziamo su gruppi di prodotti e segmenti chiaramente definiti, in cui offriamo istruzioni d'uso di alta qualità.

Alcuni clienti operanti su scala mondiale hanno già deciso di affidare a noi l'allestimento dei loro manuali.

## La sezione Diritto pubblico

In seguito al blackout in Italia, i gestori di reti ad alta tensione hanno dovuto verificare i flussi di carico delle singole linee. In particolare si sono dovute valutare le temperature dei conduttori e le frecce critiche.

In base ai dati pervenuti dai gestori di reti, l'ESTI ha controllato circa 1000 cam-

pate. Si è constatato che le distanze dal suolo previste dalla legge sono rispettate ovunque.

Come citato già per il settore «Reti e Installazioni», non è più ammessa la delega di compiti al servizio d'ispezione autorizzato di Electrosuisse. Per questo motivo si è dovuto apportare una modifica a livello di personale nell'unità Ispesioni dell'ESTI.

Gli impegnativi compiti di consulenza rimangono affidati al settore «Reti e Installazioni».

Nel corso del 2004, l'ESTI in collaborazione con l'UFE ha condotto in tutta la Svizzera una decina di riunioni informative sull'applicazione dell'Ordinanza sugli impianti a bassa tensione. A queste riunioni hanno partecipato oltre 750 persone.

## Obiettivi 2005

Nell'Associazione, quest'anno mettiamo l'accento sul reclutamento dei membri.

Electrosuisse vanta un'alta concentrazione di sapere in materia di energia elettrica e d'industria elettrica. Occorre ora raf-

forzare questa posizione strategica e ampliare sistematicamente i settori dell'addestramento e della consulenza. L'apertura del mercato dell'energia elettrica crea nuove esigenze fra i nostri clienti e membri. Assieme all'AES stiamo quindi elaborando nuovi prodotti e servizi.



# Fachgesellschaften / Sociétés spécialisées

## Die Rede des ITG-Präsidenten Beat Hiller

Letztes Jahr durfte die ITG in Yverdon-les-Bains ihr 20-Jahr-Jubiläum feiern. Und ich wünsche der ITG für ihr «Erwachsenenalter» weiterhin viel Erfolg und die Kraft, die Veränderungen in der Technik mitgestalten zu können.

Die angestrebte Zusammenarbeit mit den Fachhochschulen konnte weiter ausgebaut werden. Es ist uns gelungen, für unsere Fachtagungen interessante Grundlagenvorträge zu gewinnen. Für die Fachhochschulen hat dank «Bologna» ein interessanter Abschnitt begonnen. Wir werden heute Nachmittag vertieft auf dieses Thema eingehen. Es muss uns gelingen, dass wir den Stellenwert des Ingenieurs in der Gesellschaft verbessern können. Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts war es dieser Berufsstand, der Grosses schaffte. Heute sind wir Ingenieure in den Hintergrund getreten. Das Jahr der Technik unter dem Patronat von Bundesrat Josef Deiss soll dies verändern, die Technik soll gesellschaftsfähig

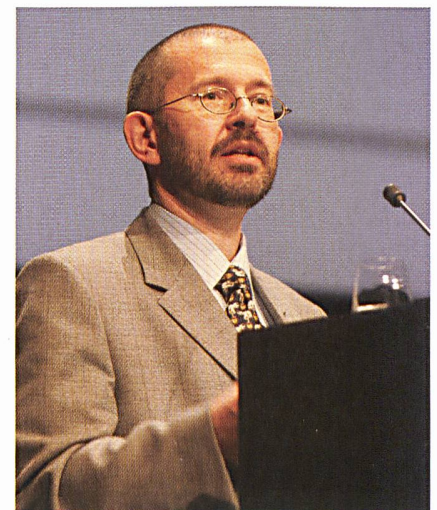
werden und der Ingenieur das entsprechende Ansehen in der Gesellschaft genießen können. Sie können diesen Prozess unterstützen, in dem Sie diesen Berufsstand stolz nach aussen tragen.

Die Zusammenarbeit mit anderen Fachverbänden haben wir weiter verstärkt. Es gibt heute in der ITG kaum eine Fachtagung mehr, bei der nicht ein anderer Fachverband mitmacht. Das Spektrum der Zusammenarbeit reicht von einer einfachen Unterstützung im Rahmen der Übergabe von Adressen für den Versand der Einladungen bis hin zu einer partnerschaftlichen Organisation mit gegenseitiger Übernahme von Risiko und Erfolg. Wir werden diesen Prozess noch verstärken, denn auf dem sehr dicht besetzten Markt der Kongresse in unserer kleinen Schweiz ist das der einzige Weg, Tagungen auch mit finanziellem Erfolg durchführen zu können.

Zudem haben wir die Zusammenarbeit mit unserer Schwestergesellschaft ETG verstärkt. Wir haben das Thema GIS (geografische Informationssysteme) und Ortung im Rahmen einer Doppelveranstaltung erfolgreich bewältigt. Während der Bearbeitung

dieses Themas ist auch eine wertvolle Zusammenarbeit mit SOGI, der Schweiz. Organisation für Geo-Information, entstanden. In naher Zukunft werden wir gemeinsam mit SOGI eine grössere Veranstaltung gestalten.

Letztes Jahr konnten wir die Anzahl Teilnehmer bei den Fachtagungen halten, es





waren 787 Teilnehmer und Teilnehmerinnen. Das erfolgreichste Thema war der Themenbereich «Bleifreie Elektronik». Dazu konnten wir zwei Tagungen mit insgesamt 338 Personen durchführen.

Wir geben unseren Fachgruppen EKON, SW-E und FOBS neue Namen und damit auch einen klareren Fokus. Es sind dies

- ITG Hardware Technologie (EKON)
- ITG Software Engineering (SW-E)
- ITG Automation (FOBS)

Die Fachgruppen haben im Rahmen der neuen Namen auch die Leitsätze neu formuliert, welche Sie im Internet nachlesen können.

Anfangs 2004 glaubten alle an einen Aufschwung in der ICT-Branche. Dieser hat jedoch nicht so richtig geklappt. Ein Jahr später können wir aber aufatmen. Erfahrungen im ersten Quartal 2005 zeigen, dass wir die Talsohle durchschritten haben. Die angestauten Investitionen benötigen die Auftraggeber, diese nun zu tätigen. Die Herausforderung ist es jetzt, die grossen Arbeiten in der notwendigen Qualität abzuwickeln. Es ist nicht damit getan, eine Bestellung entgegenzunehmen, man muss auch über die notwendigen Ressourcen für deren Abwicklung verfügen. Dazu brauchen wir gute, leistungsfähige Ingenieurinnen und Ingenieure. Die können wir aber nur anstellen, wenn unser Bildungssystem den notwendigen Output liefert. Haben wir das? Diese Problematik ist eine der grossen Aufgaben der nächsten Jahre. Dazu hören wir heute Nachmittag noch mehr.

Letztes Jahr wies ich daraufhin, dass die ICT-Branche schwierige wirtschaftliche

Zeiten durchmacht und dadurch keine Zeit zum Auftanken übrig lässt. Heute haben wir keine Zeit, weil wir viel Arbeit haben. Trotzdem ist es wichtig, dass Sie und Ihre Mitarbeitenden genügend Spielraum für die wichtige Weiterbildung haben, nur so sind Sie noch lange im grossen Wandel einsatzfähig. Gönnen Sie sich deshalb zwischendurch eine Pause. Nehmen Sie sich Zeit für eine Tagung zu einem unserer aktuellen Themen und profitieren Sie von den wertvollen Gesprächen mit anderen Fachleuten. Wir freuen uns auf Sie!

Ich danke meinem Vorstand und dem Sekretär; sie haben es ermöglicht, dass die ITG die Fachtagungen erfolgreich durchführen konnte und die Kontakte weiter ausgebaut hat.

Ihnen danke ich im Namen des Vorstandes für das Vertrauen, das Sie uns immer wieder entgegenbringen.

*Beat Hiller, ITG-Präsident*

### *Discours du président de l'ITG Beat Hiller*

L'année passée, l'ITG a pu célébrer son jubilé: 20 ans déjà! Je lui souhaite non seulement une entrée dans l'âge adulte couronnée de succès mais aussi la force pour participer aux changements technologiques à venir.

La collaboration recherchée avec les hautes écoles spécialisées (HES) a pu être intensifiée l'année passée. Nous avons réussi à intégrer dans nos programmes des conférences très intéressantes sur les prin-

cipes de base de la technologie en question. Pour les HES, par ailleurs, c'est une époque très intense qui s'annonce avec les réformes dites de Bologne. Nous y reviendrons encore cet après-midi. Il faut que nous réussissions à améliorer la place de l'ingénieur dans notre société. Au début du 20<sup>e</sup> siècle pourtant, c'était cette profession qui a contribué grandement au progrès. Aujourd'hui, nous les ingénieurs sommes rentrés dans les rangs. L'Année de la technique 2005 sous le patronat du conseiller fédéral Josef Deiss veut y remédier. La technique doit redevenir un thème de société et l'ingénieur jouir de la reconnaissance sociale qui lui convient. Vous, vous pouvez aider ce processus en affichant avec fierté votre activité d'ingénieur.

Nous avons également renforcé la collaboration avec d'autres associations. Plus qu'une journée de l'ITG ne se réalise en collaboration avec l'une ou l'autre organisation du secteur. L'éventail de la collaboration va du simple échange d'adresses pour un envoi de dépliants à l'organisation sur un pied d'égalité avec répartition des risques et des chances. Cette manière de faire sera renforcée encore à l'avenir. Le marché très dense des congrès en notre petit pays ne permet pas de faire cavalier seul. La collaboration avec d'autres est la seule chance de réussir aussi financièrement dans ce créneau.

De plus, nous avons renforcé la collaboration avec notre société sœur, l'ETG. Nous avons traité avec succès le thème des SIG (systèmes d'information géographique) et de la navigation dans le cadre de deux journées complémentaires. Lors de la phase préparatoire de ce thème, une collaboration précieuse a vu le jour avec l'OSIG, Organisation suisse pour l'information géographique. Et dans un avenir proche, nous organiserons ensemble une manifestation plus importante.

Quant au nombre de participants à nos journées, nous avons pu maintenir le cap en 2004 avec 787 personnes. Le thème le plus coté était celui de l'électronique sans plomb qui a été abordé en deux séminaires réunissant plus de 338 personnes en tout.

Nos groupements spécialisés (EKON, FOBS et SW-E) vont être renommés pour recevoir une devise plus explicite, à savoir

- ITG Hardware Technologie (EKON)
- ITG Software Engineering (SW-E)
- ITG Automation (FOBS)

Ces groupements ont également reformulé leur directive que vous pouvez consulter dans nos pages Internet.

Au début 2004 nous avons encore tous cru à un redémarrage de la branche des TIC. Celui-ci n'a pas vraiment eu lieu. Mais une année plus tard, nous pouvons pousser un







Immer wenn Sie Energie brauchen, können Sie auf uns zählen: Als bedeutendes Schweizer Stromunternehmen versorgen wir zusammen mit unseren Partnern schon heute über 2,8 Millionen Menschen. Und wir tun alles, damit Sie auch in Zukunft Energie haben. [www.axpo.ch](http://www.axpo.ch)

**axpo**  
gibt Energie.



→→  
soupir de soulagement. Les expériences du premier trimestre 2005 montrent que nous avons dépassé le creux de la vague. Les investissements retenus obligent les commanditaires à adjuger ces travaux. Le défi réside dans la réalisation de la qualité requise de ceux-ci. Il ne suffit pas d'accepter la commande, il faut disposer des ressources nécessaires pour son déroulement. Pour cela, il nous faut de bons ingénieurs, des hommes et des femmes performants. Mais nous ne pouvons les engager que si notre système de formation aboutit efficacement. Est-ce le cas? Cette tâche est l'une de nos grandes missions pour les années à venir. Mais nous y reviendrons cet après-midi.

L'année passée j'ai pointé le doigt sur les difficultés économiques de la branche des TIC et qu'il ne restait plus guère de temps pour se ressourcer. Aujourd'hui, nous n'avons plus de temps parce que la reprise nous accapare. Pourtant il est important que vous vous réserviez, vous et vos collaborateurs et collaboratrices, un espace suffisant pour la formation continue et qui est si importante. Ce n'est qu'ainsi que vous restez disponible malgré tous les chambardements. Offrez-vous une pause, prenez le temps d'assister à l'une ou l'autre de nos journées consacrées à des thèmes d'actualité. Profitez des conversations précieuses avec d'autres experts. Réseauter. Nous serons heureux de vous rencontrer!

Je remercie ici tous les membres de mon comité et son secrétaire. Ils ont rendu possible l'organisation réussie de nos séminaires et la consolidation de nos contacts.

Et vous, je vous remercie au nom du comité de votre confiance que vous nous témoignez sans cesse.

*Beat Hiller, Président de l'ITG*

## Die Rede des ETG-Präsidenten Christian Tinguely

Gerne komme ich zuerst, wie es im Rahmen des Jahresberichtes üblich ist, auf die Aktivitäten der Energietechnischen Gesellschaft (ETG) von Electrosuisse zu sprechen: was uns im 2004 beschäftigt und manchmal auch nachdenklich gestimmt hat.

Im Zentrum der Aufgaben standen natürlich die bestens bekannten ETG-Tagungen, 10 an der Zahl im vergangenen Jahr. Insgesamt waren diese Tagungen sehr erfolgreich, zum einen ganz speziell dank den hervorragenden Referenten, zum anderen auch hinsichtlich der Besucherzahl. Wir konnten über das ganze Jahr gesehen fast 1500 Teilnehmer begrüßen. Die Interessen der Teilnehmer waren dabei ganz deutlich gewichtet. Der Vorstand stellt mit Bedauern

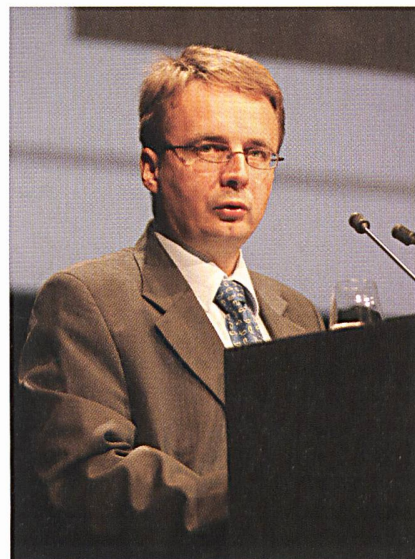
fest, dass es immer schwieriger wird, die Unternehmen anzuregen, ihre Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen an diese Veranstaltungen zu entsenden. Nicht selten hören wir, dass die Teilnahme auf eine Person pro Firma beschränkt sei. Ob die Entscheidungsträger Angst davor haben, ihr Unternehmen könne an unseren Tagungen zu stark auffallen? Sie werden mir entgegen, dass sich die Firmen heute auf das Kerngeschäft konzentrieren müssen, um Erfolg zu haben. Nur, wie gross ist der Kern? Dank den Mitteln der Informationstechnologie stehen uns riesige Mengen an Informationen zur Verfügung. Nur wer aus dieser Menge die richtigen Infos herausfiltern kann, wird nicht überschwemmt. Indem Sie an unseren Tagungen teilnehmen, haben Sie Zugang zu einer gebündelten Auswahl der aktuellsten Trends in unserer Branche und erst noch die Möglichkeit, im angenehmen Rahmen Kontakt und Austausch mit den anderen Teilnehmern zu pflegen.

Die ETG unterstützt das Projekt ETGAR zur Förderung des Nachwuchses in Elektrotechnik. Wir möchten an dieser Stelle den verschiedenen Sponsoren ganz herzlich für die zugeteilten Beträge danken. Sie erlauben uns, das Engagement der ETG für eine bessere Bekanntmachung des Berufes Elektroingenieur bei den Jugendlichen fortzusetzen, z.B. anhand von Schnuppertagen an den Fachhochschulen. Im Jahr 2004 konnten so 5 Veranstaltungen mit insgesamt etwas mehr als 100 jungen Menschen – «Boys and Girls» – durchgeführt werden.

Die Seiten der ETG im Internet vermitteln Ihnen eine Fülle an Informationen. Die Detailprogramme der Tagungen sowie Berichte zu unseren Aktivitäten sind dort nachzulesen. Wir können Ihnen nur empfehlen, diese Seiten zu beachten. Sie erfahren so das genaue Datum einer Tagung oder andere Informationen, manchmal noch bevor Sie die entsprechende Info auf dem Postweg erhalten. Und vor allem geht hier die gewünschte Information nicht in der Papierflut unter. Ich möchte auch den Willen des Vorstandes wiederholen, sich sowohl auf Deutsch als auch auf Französisch an die Mitglieder zu wenden.

Weiter war das Jahr 2004 geprägt vom Abgang von Willy Gehrer nach 6 Jahren als ETG-Präsident. Wir danken ihm nochmals für sein Engagement zu Gunsten der Fachgesellschaft, ein Engagement, das seine Fortsetzung im Rahmen des Vorstandes von Electrosuisse findet.

Zudem war im Jahr 2004 auch die Pensionierung von Philippe Burger als ETG-Sekretär zu verzeichnen. Nach fast 6 Jahren der Zusammenarbeit, die unter dem Zeichen der guten Laune, der Einsatzbereitschaft und der Liebe zum Detail stand, danken wir auch ihm an dieser Stelle nochmals



herzlich für seine Treue und wünschen ihm einen glücklichen, gemütlichen Ruhestand. Wir sind froh, können wir noch immer auf seine Unterstützung zählen für Übersetzungen von Fachtexten sowie als Sekretär der Fachgruppe Geothermie.

Ein Blick nun auf die aktuellen und zukünftigen Arbeiten. Das Veranstaltungsprogramm 2005 ist schon weit gediehen. Ich lade Sie ein, an der D/A/CH-Tagung vom 23. und 24. Juni 2005 in Luzern zum Thema «Zuverlässigkeit, Komponenten-Life-Cycles und Unterhalt» teilzunehmen. Diese Tagung bietet Ihnen ein attraktives Programm mit Austauschmöglichkeiten auf hohem sachlichem Niveau. Für das kommende Jahr sind wir bereits an den Vorbereitungsarbeiten für eine neue Ausgabe der Powertage. Diese werden vom 16. bis 18. Mai 2006 in Zürich stattfinden, und die ETG wird wiederum für die Organisation der Fachvorträge der 3 Forumtage zuständig sein, die für die Fachleute aus der Branche gedacht sind. Zur Erinnerung: die erste Ausgabe der Powertage 2004 hat etwa 2000 Personen ans Forum und an die Ausstellung gelockt.

Bevor ich nun zum Schluss komme, möchte ich Danke sagen. Zuerst all meinen Vorstandskollegen, die bedeutende Unterstützungsarbeit zu allen Aktivitäten geleistet haben – ohne sie wäre das alles nicht möglich gewesen. Auch danke ich unserem ETG-Sekretär Beat Müller und seinem Team im Sekretariat herzlich für den lückenlosen Einsatz über das ganze Jahr 2004.

Gerne möchte ich mit einem Aufruf abschliessen. Die ETG ist eine Plattform von nationaler Bedeutung, wo es für jede Fachperson Platz hat, die den einen oder anderen Aspekt im Zusammenhang mit seinem



Beruf oder seinem beruflichen Umfeld diskutieren möchte. Die Zufriedenheit aus der Mitgliedschaft zum Verband ist proportional zum Engagement, das Sie für ihn aufwenden. Ich kann Sie also nur ermutigen, an unseren Tagungen teilzunehmen und den Verband gemäss Ihren Überzeugungen mitzugestalten.

Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

*Christian Tinguely, Ihr ETG-Präsident*

## Discours du président de l'ETG

### Christian Tinguely

Permettez-moi, comme il est coutume, de revenir dans mon rapport annuel de la Société pour les techniques de l'énergie d'Electrosuisse, sur les activités qui nous ont occupés et quelques fois préoccupés au cours de l'année 2004.

Au centre de l'activité de l'ETG, il y a bien entendu les traditionnelles journées d'information qui ont été au nombre de 10 en 2004. Dans l'ensemble, elles ont rencontré un vif succès et ceci en particulier grâce à la qualité des intervenants mais également

au regard de la fréquentation. Nous avons dénombré près de 1500 participants au total. L'intérêt des participants est clairement manifesté et mesuré. Le comité est préoccupé par la difficulté de mobiliser les entreprises afin qu'elles puissent déléguer leurs collaboratrices et collaborateurs à ces journées. Il n'est pas rare d'entendre que la participation est limitée à un représentant par entreprise. Est-ce la peur des dirigeants des entreprises que leur entreprise apparaisse comme forte à nos journées? Vous allez me dire que les entreprises se concentrent aujourd'hui sur l'essentiel pour réussir. Encore faut-il savoir ce que l'essentiel veut dire. Les outils informatiques actuels offrent une quantité d'informations. Savoir faire le tri parmi cette masse devient un impératif pour ne pas se laisser submerger. En participant à nos journées d'information, c'est l'opportunité d'accéder à une synthèse des meilleures tendances dans notre domaine en y associant la convivialité apportée par les nombreux contacts et échanges entre les participants.

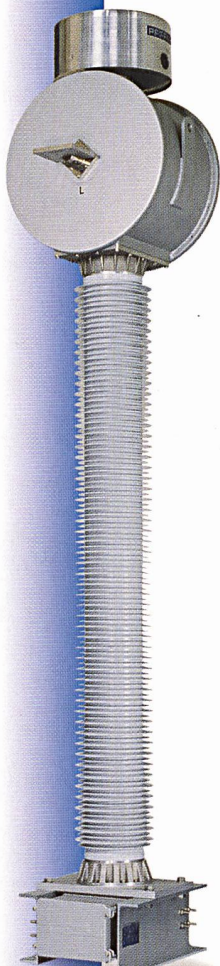
L'ETG soutient le projet «Augmentation du nombre d'ingénieurs électriciens» (ETGAR). Nous tenons à remercier très sincèrement les divers sponsors pour les montants octroyés qui permettent ainsi de poursuivre cet engagement de l'ETG visant à

mieux faire connaître la profession d'ingénieur électricien auprès des jeunes et ceci à travers des stages au sein des hautes écoles spécialisées. En 2004, ce sont ainsi 5 établissements qui ont organisé des stages réunissant plus de 100 jeunes gens, filles et garçons.

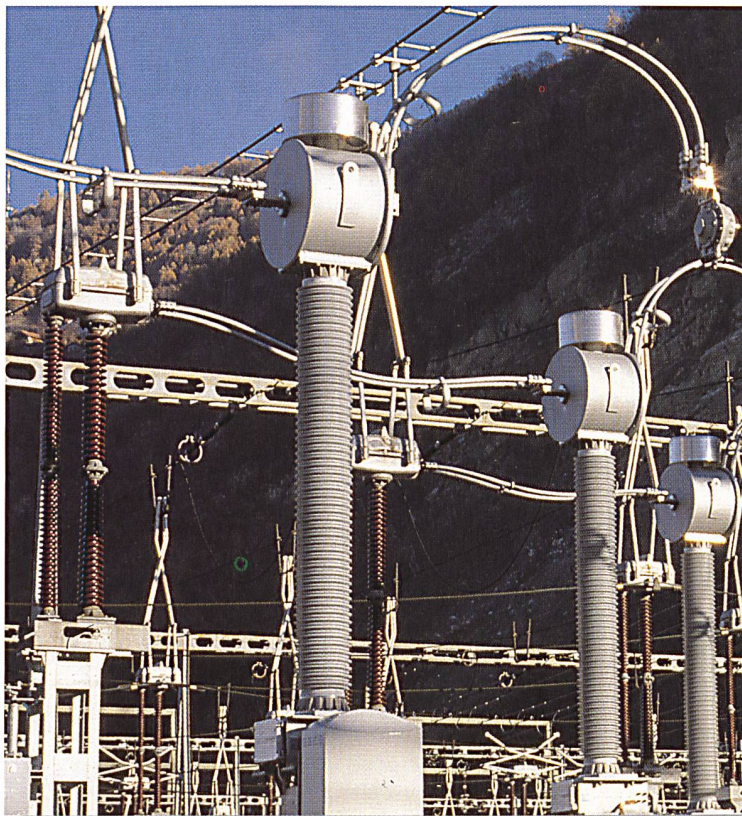
Les pages du site internet de l'ETG vous renseignent sur notre mission. Vous pouvez y trouver de nombreuses informations sur le programme des journées et les activités de l'ETG. Nous vous encourageons à le consulter, car il vous permet très souvent de connaître certaines dates ou informations avant la venue d'un courrier et surtout de les retrouver en tout temps. Je tiens également à réitérer la volonté du comité de s'adresser en allemand et en français à ses membres.

Autre événement marquant de l'année 2004, c'est le retrait de Willy Gehrler de l'ETG après 6 années de présidence. Nous le remercions une fois encore pour son engagement pour notre société spécialisée, engagement qui trouve une continuité au sein du comité directeur de l'association.

L'année 2004 a en outre été marquée par le départ à la retraite de notre secrétaire Philippe Burger. Après près de 6 années de collaboration, sous le signe de la bonne humeur, de l'engagement, de l'amour du travail bien fait, nous le remercions chaleureusement.



Transformateur de courant  
JOF 300 G



Nous félicitons  
EOS Lausanne pour  
la réalisation de  
cette impressionnante  
installation à Chamoson,  
et nous les remercions  
pour la fidélité accordée  
pour avoir pu contribuer  
à ce projet

PFIFFNER Messwandler AG  
PFIFFNER Instrument Transformers Ltd  
CH-5042 Hirschthal

**PFIFFNER**

true values

Tel. +41 62 739 28 28  
Fax +41 62 739 28 10  
E-mail sales@pmw.ch  
www.pmw.ch



reusement pour son dévouement à notre cause et lui souhaitons une retraite heureuse et de qualité. Nous sommes contents de pouvoir compter encore sur son soutien pour des traductions techniques et comme secrétaire du groupe spécialisé sur la géothermie.

Un regard sur le présent et le futur de nos activités. Le programme de cette année 2005 est déjà bien avancé. Je vous invite à participer aux journées D/A/CH du 23 et 24 juin qui se dérouleront cette année à Lucerne et qui traitent du thème «Zuverlässigkeit, Komponenten-Life-Cycles und Unterhalt». Un programme attractif a été mis en place afin de permettre un échange d'expérience de haut niveau. Pour l'année à venir, nous préparons déjà la 2<sup>ème</sup> édition des Powertage qui se dérouleront du 16 au 18 mai à Zurich où l'ETG assurera l'organisation des conférences de ces 3 journées destinées

aux professionnels de l'énergie. Pour mémoire, la première édition en 2004 a attiré près de 2000 visiteurs au forum et à l'exposition.

J'aimerais, avant de conclure, procéder à quelques remerciements. Tout d'abord à mes collègues du comité qui ont accompli un travail conséquent de soutien aux différentes actions et sans lesquels elles n'auraient pas été possibles. Je remercie notre secrétaire Beat Mueller et les personnes responsables du secrétariat pour leur engagement sans faille tout au long de l'année 2004.

Je conclurai par un appel. L'ETG est une association d'importance nationale où il y a de la place pour chaque professionnel qui désire développer tel ou tel aspect en rapport avec sa profession et la promotion de celle-ci. La satisfaction que l'on retire de faire partie de cette société est directement

proportionnelle à l'engagement que l'on met à être actif. Je ne peux donc que vous encourager à prendre part à nos journées d'information et à façonner cette association selon vos convictions.

Je vous remercie de votre attention.

Christian Tinguely,  
votre président de l'ETG

Preisverleihung:

## **ETG-Innovationspreis 2005: 2 Hauptpreise**

Für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Energietechnik konnte ETG-Präsident Christian Tinguely dieses Jahr zwei Hauptpreise übergeben. Ausgezeichnet wurde die Masterarbeit *Supervisory Water Level Control for Cascaded River Power Plants* (Übergeordnete Wasserpegelrege-

Die ausgezeichneten Arbeiten werden unter den entsprechenden Rubriken ETG und ITG ab Seite 33 dieser Ausgabe näher vorgestellt.

lung für kaskadierte Flusskraftwerke) von Gabriela Glanzmann und Martin von Siebenthal vom Institut für Automatik (Prof. Manfred Morari), ETH Zürich, sowie die Forschungsarbeit *Hyperelastischer elektrischer Leiter* von Stefan Neuhold und Eugene Murtola von der Fachgruppe für Hochspannungstechnologie (Prof. Klaus Fröhlich), ETH Zürich.

## **ITG-Innovationspreis 2005: 2 Hauptpreise**

ITG-Präsident Beat Hiller konnte für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Informationstechnik und Automatisierung ebenfalls 2 Hauptpreise vergeben. Ausgezeichnet wurden die Diplomarbeit *Application rétime: DeskLess Mouse* von

Daniel Oberson und Vincent Jaquet von der Ecole d'ingénieurs de Fribourg (in Zusammenarbeit mit dem CSEM Neuchâtel) sowie die Diplomarbeit *Promiscuous Mode Detector: Sniff and Die* von Halm Reusser und Ranko Veselinovic von der Zürcher Hochschule Winterthur.

Remise de prix:

## **Le Prix Innovation de l'ETG 2005: 2 prix principaux**

Le président de l'ETG Christian Tinguely a pu cette année décerner deux prix principaux pour des prestations extraordinaires dans le domaine de la technique énergétique. Gabriela Glanzmann et Martin von Siebenthal de l'Institut für Automatik (Prof. Manfred Morari), EPF Zurich, ont obtenu ce prix pour leur travail de master *Super-*

Les travaux récompensés sont présentés de manière plus détaillée à la rubrique ETG, respectivement ITG en page 33 ff. de cette édition.

*visory Water Level Control for Cascaded River Power Plants* (Régulation hiérarchique du niveau d'eau pour des centrales en cascade au fil de l'eau), et Stefan Neuhold et Eugene Murtola, Fachgruppe für Hochspannungstechnologie (Prof. Klaus Fröhlich), EPF Zurich, pour leur travail de recherche *Hyperelastischer elektrischer Leiter* (Conducteur électrique hyper-élastique).

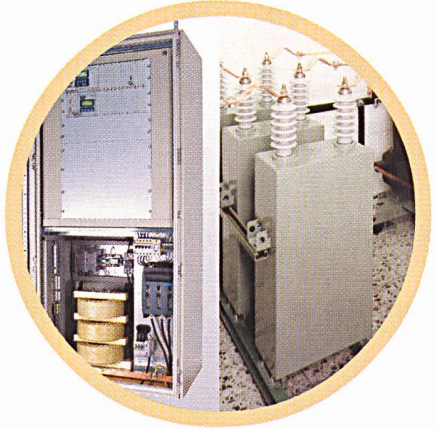
## **Le Prix Innovation de l'ITG 2005: 2 prix principaux**

Le président de l'ITG Beat Hiller a également pu décerner 2 prix principaux pour des contributions remarquables dans le domaine de la technique de l'information et de l'automatisation. Les travaux suivants ont été récompensés pour leur excellence: le travail de diplôme *Application rétime: Desk-Less Mouse* de Daniel Oberson et Vincent Jaquet de l'Ecole d'ingénieurs de Fribourg, en collaboration avec le CSEM Neuchâtel, ainsi que le travail de diplôme *Promiscuous Mode Detector: Sniff and Die* de Halm Reusser et Ranko Veselinovic à la Zürcher Hochschule Winterthur.





Präzision bei Messung und Steuerung des Verbrauchs.  
ELSTER – auf uns können Sie zählen.



## Produkte und Lösungen für Elektrizitätsunternehmen

Unsere Spezialisten entwickeln leistungsfähige Komponenten und Systeme, und passen diese kontinuierlich an neue Aufgaben an – mit ihrer langjährigen Erfahrung im Bereich der Elektrizitätswirtschaft.

Nutzen Sie dieses Wissen. Wir sind für Sie da.

- **Elektrizitätszähler –**  
Präzision und Flexibilität, zukunftsorientiert,  
passend zur Messaufgabe
- **Modems –**  
die Zählerdaten zuverlässig übertragen
- **Rundsteuertechnik –**  
Tarife und Verbraucher zum richtigen Zeitpunkt  
schalten

**Instromet AG**  
**Verkauf ELSTER Messtechnik**  
Postfach 6 · Mellingerstrasse 2  
CH-5413 Birmenstorf  
Telefon 056 210 17 38  
Telefax 056 210 17 39  
messtechnik@ch.elster.com  
www.elstermesstechnik.com

**brivus AG**  
Gewerbestrasse 9  
CH-6330 Cham  
Telefon 041 741 65-84 (-86)  
Telefax 041 741 65-81  
info@brivus.com  
www.brivus.com

**ELSTER** 



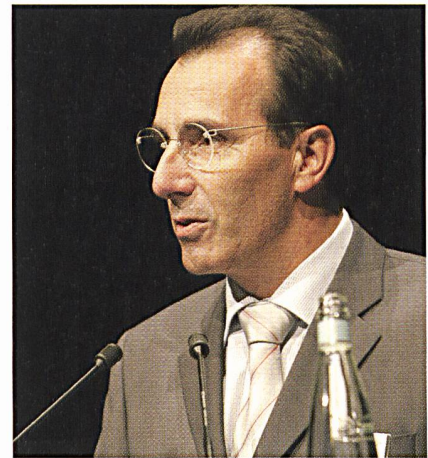
## Gastreferent Hans Peter Aebi – Hans Peter Aebi, orateur invité

Hans Peter Aebi, Gastreferent an der Generalversammlung von Electrosuisse und CEO von Swissgrid, machte sich in seiner Ansprache für eine zentrale Übertragungsgesellschaft stark, die gegen Dritte wie etwa der EU als direkte Ansprechpartnerin auftreten kann. Unerlässlich seien neben der Einhaltung der Sicherheitsstandards auch der nicht diskriminierende Zugang zum Stromnetz und ein marktorientiertes und transparentes Vergabeverfahren.

Er prognostizierte auch bei einer Liberalisierung des Strommarkts eher steigende Strompreise und wies darauf hin, dass der Strom ohne Liberalisierung allerdings noch teurer würde. (Sz)

Hans Peter Aebi, orateur invité à l'assemblée générale d'Electrosuisse et CEO de Swissgrid, s'est engagé dans son exposé au sens d'une société centrale de réseau de transmission d'énergie, capable de se présenter comme interlocutrice directe aux tiers tels que l'UE. Un accès sans discrimination au réseau électrique et une procédure d'adjudication transparente et orientée sur le marché sont selon lui tout aussi importants que le respect des normes de sécurité.

Même en cas de libéralisation du marché de l'électricité, il a pensé que les prix de l'électricité auraient tendance à augmenter mais signalé que le courant coûterait encore plus cher sans libéralisation. (Sz)



## Protokoll der 121. (ordentlichen) Generalversammlung Electrosuisse vom 8. Juni 2005 in Luzern

### Eröffnung durch den Präsidenten

Der Vorsitzende, Maurice Jacot, Präsident, eröffnet die Generalversammlung um 10.15 Uhr mit der Begrüssung der Mitglieder und Gäste.

Der Vorsitzende stellt fest, dass gemäss Statuten, Artikel 11, die Einladung mit Traktanden und Anträgen für die Generalversammlung den Mitgliedern fristgerecht vier Wochen vor der Generalversammlung zugegangen ist und dass die Generalversammlung somit beschlussfähig ist. Die Anwesenden genehmigen die im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlichte Traktandenliste und beschliessen, die Abstimmungen und Wahlen offen durchzuführen.

### Traktandum 1

#### Wahl der Stimmzähler

Auf Vorschlag des Vorsitzenden werden als Stimmzähler gewählt: Dr. Jürg Gassmann, dHolding, Zürich, und Jacques Pittet, Services Industriels, Nyon.

### Traktandum 2

Protokoll der 120. (ordentlichen) Generalversammlung vom 26. Mai 2004 in Baden

Das Protokoll der 120. (ordentlichen) Generalversammlung vom 26. Mai 2004 in Baden, veröffentlicht im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 13/14/2004, wird ohne Bemerkungen genehmigt und vom Vorsitzenden verdankt.

### Traktandum 3

- *Genehmigung des Berichtes des Vorstandes über das Geschäftsjahr 2004*
- *Kenntnisnahme vom Bericht des Schweizerischen Elektrotechnischen Komitees (CES) über das Jahr 2004.*

Der Bericht des Vorstandes über das Geschäftsjahr 2004 wird einstimmig genehmigt. Vom Bericht des Schweizerischen Elektrotechnischen Komitees (CES), der im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht ist, wird Kenntnis genommen.

### Traktandum 4

- *Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung 2004 und der Bilanz per 31. Dezember 2004*
- *Kenntnisnahme vom Bericht der Rechnungsrevisoren*
- *Beschluss über die Verwendung des verfügbaren Erfolges der Gewinn- und Verlustrechnung 2004*

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, die dazugehörigen Erläuterungen und der Bericht der Rechnungsrevisoren sind im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht.

Im Namen der Rechnungsrevisoren teilt Herr Henri Payot mit, dass die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung mit der Buchhaltung übereinstimmen, die Buchhaltung ordnungsgemäss geführt ist und die Darstellung der Vermögenslage den gesetzlichen Bestimmungen entspricht. Vom Bericht der PricewaterhouseCoopers AG für das Geschäftsjahr 2004 haben sie Kenntnis. Der Vorsitzende dankt den Herren Rechnungsrevisoren für ihre wertvolle Arbeit.

Der Vorsitzende informiert zur Gewinn- und Verlustrechnung. Er erläutert die Bilanz und die Umsätze nach Geschäftsbereichen.

Die Versammlung genehmigt die Gewinn- und Verlustrechnung 2004 und die Bilanz per 31. Dezember 2004 einstimmig und nimmt Kenntnis vom Bericht der Rechnungsrevisoren. Die Versammlung beschliesst, den verfügbaren Erfolg 2004 von Fr. 205 781.18 auf die neue Rechnung vorzutragen.



Lohn- und Gehaltssumme [Fr.]	Jahresbeitrag [Fr.]
bis 1'000'000.–	0,4% (min. 250.–)
1'000'001.– bis 10'000'000.–	0,2% + 200.–
über 10'000'000.–	0,1% + 1200.–

Tabelle I Berechnung der Jahresbeiträge

Jahresbeitrag [Fr.]	Stimmzahl
bis 250.–	2
251.– bis 400.–	3
401.– bis 600.–	4
601.– bis 800.–	5
801.– bis 1'100.–	6
1'101.– bis 1'600.–	7
1'601.– bis 2'300.–	8
2'301.– bis 3'250.–	9
3'251.– bis 4'500.–	10
4'501.– bis 5'750.–	11
5'751.– bis 7'000.–	12
7'001.– bis 8'250.–	13
8'251.– bis 9'500.–	14
9'501.– bis 10'750.–	15
10'751.– bis 12'000.–	16
12'001.– bis 13'250.–	17
13'251.– bis 14'500.–	18
14'501.– bis 15'750.–	19
über 15'750.–	20

Tabelle II Beitragsstufen und Stimmzahl

VSE-Stufe	Jahresbeitrag Electrosuisse [Fr.]	Stimmzahl Electrosuisse
1	200.–	2
2	330.–	3
3	530.–	4
4	780.–	5
5	1'140.–	7
6	1'640.–	8
7	2'350.–	9
8	3'290.–	10
9	4'620.–	11
10	6'330.–	12
11	8'220.–	13
12	10'120.–	15

Tabelle III Berechnung der Electrosuisse-Stimmzahl

Jahresbeitrag Electrosuisse [Fr.]	Stimmzahl Electrosuisse
120.–	1

Tabelle IV Wissenschaftliche und ähnliche Institute

## Traktandum 5

### Décharge-Erteilung an den Vorstand

Dem Vorstand wird für seine Amtsführung im Jahr 2004 einstimmig Décharge erteilt. Der Vorsitzende dankt für das dem Vorstand entgegengebrachte Vertrauen. Er dankt den Vorstandscollegen, der Geschäftsleitung und den Mitunternehmern seinerseits für die engagierte Zusammenarbeit.

## Traktandum 6

### Festsetzung der Jahresbeiträge 2006 der Mitglieder gemäss Art. 6 der Statuten

Die entsprechenden Anträge des Vorstandes sind ebenfalls im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht.

Der Vorsitzende informiert darüber, dass anlässlich der Urabstimmung im Jahre 1997 die Mitgliederbeiträge letztmals angepasst wurden. Diese bleiben auch für das Jahr 2006 wiederum unverändert und wurden von der Generalversammlung einstimmig genehmigt. Die Jahresbeiträge betragen für:

#### a) Persönliche Mitglieder

Die Beiträge für die persönlichen Mitglieder betragen für Fachmitglieder inkl. Mitgliedschaft in einer Fachgesellschaft (Energietechnische Gesellschaft, ETG, oder Informationstechnische Gesellschaft, ITG):

- Studenten/Lehrlinge bis zum Studien-/Lehrabschluss Fr. 35.–
- Jungmitglieder bis und mit 30. Altersjahr Fr. 70.–
- Fördermitglieder (über 30 Jahre) Fr. 140.–
- Fachmitglieder (über 30 Jahre) Fr. 140.–
- Seniormitglieder (ab 63 Jahren oder nach 30-jähriger Mitgliedschaft SEV/Electrosuisse) Fr. 70.–
- Fellows und Ehrenmitglieder beitragsfrei

Zusatzbeitrag für die Mitgliedschaft in einer zweiten Fachgesellschaft:

- Studenten/Lehrlinge Seniormitglieder Fr. 10.–
- übrige Mitglieder Fr. 20.–

#### b) Branchenmitglieder

##### ba) Branchenmitglieder, welche nicht Mitglieder des VSE sind:

Das auf der AHV-pflichtigen Lohnsumme basierende Berechnungssystem sowie die Bestimmungen der Stimmzahl bleiben unverändert gegenüber 2005 (siehe Tabellen I+II).

##### bb) Branchenmitglieder, welche gleichzeitig Mitglieder des VSE sind:

Die auf der VSE-Einstufung basierende Beitragsordnung bleibt für das Jahr 2006 unverändert.

Die Electrosuisse-Stimmzahl errechnet sich nach der Höhe des Beitrages; sie

entspricht derjenigen der übrigen Branchenmitglieder (Industrie) mit demselben Beitrag (siehe Tabelle III).

#### bc) alle Branchen- und institutionellen Mitglieder

Zur Deckung eines Teils der Kosten der Normungsarbeit wird für das Jahr 2006 von allen Branchen- und institutionellen Mitgliedern ein Zusatzbeitrag von 30% der nach ba) und bb) berechneten Beiträge erhoben (wie bisher).

#### c) Institutionelle Mitglieder (siehe Tabelle IV)

## Traktandum 7

### Statutarische Wahlen

#### a) Vorstandsmitglieder

Die zweite Amtsperiode von Herrn Heinz Keller, Vorsitzender des Geschäftsleitung, IBAarau AG, Aarau, läuft an der GV 2005 ab. Herr Keller stellt sich für eine Wiederwahl zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt Herrn Keller ohne Gegenstimme für eine dritte Amtsperiode ab GV 2005 bis GV 2008. Der Vorsitzende gratuliert Herrn Keller zu seiner Wiederwahl.

#### b) Rechnungsrevisoren und Suppleanten

Der Vorsitzende informiert, dass gemäss Statuten die Rechnungsrevisoren und Suppleanten jedes Jahr zu wählen sind. Der Vorsitzende schlägt folgende Herren zur Wiederwahl vor: Als Rechnungsrevisoren Henri Payot, La Tour-de-Peilz, und Prof. Dr. Bruno Bachmann, Oberhasli, als Suppleant Hugo Doessegger, Baden. Nachdem keine anderen Vorschläge gemacht werden, wählt die Generalversammlung die Herren Payot und Prof. Dr. Bachmann einstimmig als Rechnungsrevisoren und Herrn Doessegger als Suppleanten. Der Vorsitzende dankt den Herren, dass sie sich für dieses Amt zur Verfügung stellen.

#### c) Vorstandsmitglieder CES

Die erste Amtsperiode des CES-Präsidenten Martin Reichle, CEO, Reichle & De-Massari AG, Wetzikon, läuft an der GV 2005 ab. Herr Reichle stellt sich für eine Wiederwahl als Präsident des CES zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt Herrn Reichle einstimmig als CES-Präsidenten für eine zweite Amtsperiode ab GV 2005 bis GV 2008. Der Vorsitzende gratuliert Herrn Reichle zu seiner Wiederwahl.

Die zweite Amtsperiode der Herren

- Jürg Berner, Electrolux, Zürich
- Peter Morgenthaler, Areva T&D AG, Oberentfelden
- Dr. Daniel Tschudi, Weidmann Systems AG, Rapperswil



läuft an der GV 2005 ab. Die Herren stellen sich für eine Wiederwahl zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt die Herren Berner, Morgenthaler und Dr. Tschudi einstimmig für eine dritte Amtsperiode ab GV 2005 bis GV 2008. Der Vorsitzende gratuliert den Herren zu ihrer Wiederwahl.

Die erste Amtsperiode der Herren

- Manfred Lörtscher, Sektionschef Anlagen, Bundesamt für Verkehr, Bern
- Hans Rodel, Elektrische Anlagen Niederlenz

läuft an der GV 2005 ab. Die Herren stellen sich für eine Wiederwahl zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt die Herren Lörtscher und Rodel einstimmig für eine zweite Amtsperiode ab GV 2005 bis GV 2008. Der Vorsitzende gratuliert den Herren zu ihrer Wiederwahl.

Als neues CES-Vorstandsmitglied schlägt der Vorstand der Generalversammlung Herrn Peter Betz, Leitung Entwicklung-Dienstleistung/Strommarkt, VSE, Aarau vor. Die Generalversammlung wählt Herrn Betz einstimmig für eine erste Amtsperiode ab GV 2005 bis GV 2008. Der Vorsitzende gratuliert Herrn Betz zu seiner Wahl.

#### Traktandum 8

*Referate ETG, ITG und CES*

Es erfolgen die Referate der Präsidenten ETG (Dr. Christian Tinguely), ITG (Beat Hiller) und des CES (Martin Reichle).

#### Traktandum 9

*Ehrungen*

Ernennung zum Fellow

Der Vorstand hat Herrn Jean-Jacques Jaquier zum Fellow von Electrosuisse ernannt in Anerkennung

- seines aktiven Mitwirkens im ITG-Vorstand seit der Gründung im Jahre 1984 und seit dem Jahr 2000 als Vizepräsident der ITG
- seines unermüdlchen Einsatzes für die ITG, um vor allem in der Westschweiz die massgebenden Kontakte aufzubauen
- seiner Initiative und seines unermüdlchen Einsatzes zur Entwicklung des ITG-Forums «Réseau d'entreprise» in der Westschweiz, das erstmals im Jahre 2005 als Voice-over-IP-Tagung an verschiedenen Fachhochschulen durchgeführt wurde.

Der ETG-Innovationspreis wird an Frau Gabriela Glanzmann und Herrn Martin von Siebenthal sowie an die Herren Stefan Neuhold und Eugene Murtola verliehen (siehe separater Artikel in dieser Ausgabe auf den Seiten 25 und 37).

Der ITG-Innovationspreis wird an die Herren Halm Reusser und Ranko Veselino-

*Maurice Jacot, Präsident Electrosuisse (rechts), gratuliert Jean-Jacques Jaquier zur Ernennung zum Fellow. Maurice Jacot, président d'Electrosuisse (à droite), félicite Jean-Jacques Jaquier pour sa nomination en tant que fellow.*



vic sowie an Daniel Oberson und Vincent Jaquet verliehen (siehe separater Artikel in dieser Ausgabe auf den Seiten 25 und 33).

#### Traktandum 10

*Verschiedene Anträge von Mitgliedern gemäss Art. 11 der Statuten*

Es sind keine Anträge eingegangen.

#### Nächste Generalversammlung

Die nächste Generalversammlung findet am 10. Mai 2006 in Bern statt.

Der Vorsitzende stellt fest, dass alle Traktanden behandelt wurden, und erklärt die 121. Generalversammlung Electrosuisse als geschlossen.

Fehraltorf, 9. Juni 2005

*Maurice Jacot*  
Präsident

*Christine Andres*  
Protokollführerin

## *Procès-verbal de la 121<sup>e</sup> Assemblée générale (ordinaire) d'Electrosuisse le 8 juin 2005 à Lucerne*

#### Ouverture par le président

Le président de séance, Maurice Jacot, président, déclare l'Assemblée générale ouverte à 10h15 et salue les membres et invités.

Le président constate que conformément aux statuts, article 11, l'invitation a été envoyée aux membres avec l'ordre du jour et les propositions dans les délais, quatre semaines avant l'Assemblée générale et que celle-ci est ainsi en mesure de prendre des décisions. Les personnes présentes approu-

vent l'ordre du jour publié au *Bulletin SEV/AES* no. 9 de cette année et décident de procéder aux votes et élections à main levée.

#### Point 1

*Élection des scrutateurs*

Sur proposition du président, les personnes suivantes sont élues comme scrutateurs: Dr. Jürg Gassmann, dHolding, Zürich, et Jacques Pittet, Services Industriels, Nyon.



**Point 2**

Procès-verbal de la 120<sup>e</sup> Assemblée générale (ordinaire) du 26 mai 2004 à Baden

Le procès-verbal de la 120<sup>e</sup> Assemblée générale (ordinaire) du 26 mai 2004 à Baden, publié au *Bulletin SEV/AES* no. 13/14/2004, est adopté sans autres commentaires et le président en remercie l'auteur.

**Point 3**

- Adoption du rapport du Comité sur l'exercice 2004
- Prise de connaissance du rapport du Comité Électrotechnique Suisse (CES) pour l'année 2004.

Le rapport du Comité sur l'année 2004 est approuvé à l'unanimité. L'Assemblée prend acte du rapport du Comité Électrotechnique Suisse (CES), publié au *Bulletin SEV/AES* no. 9 de cette année.

**Point 4**

- Adoption du compte de profits et pertes 2004 et du bilan au 31 décembre 2004
- Prise de connaissance du rapport des réviseurs des comptes
- Décision relative à l'utilisation du résultat du compte de profits et pertes 2004

Le compte de profits et pertes, les explications correspondantes et le rapport des réviseurs des comptes ont été publiés au *Bulletin SEV/AES* no. 9 de cette année.

Au nom des réviseurs, Monsieur Henri Payot communique que le bilan ainsi que le compte de profits et pertes concordent avec la comptabilité, que la comptabilité est tenue dans l'ordre et que la présentation de la situation de fortune est conforme aux dispositions légales. Ils ont connaissance du rapport de PricewaterhouseCoopers SA pour l'exercice 2004. Le président remercie les réviseurs de leur précieux travail.

Le président donne des informations sur le compte de profits et pertes. Il explique le bilan et les chiffres d'affaires pour les diverses unités commerciales.

L'Assemblée approuve à l'unanimité le compte des profits et pertes 2004 et le bilan au 31 décembre 2004 et prend acte du rapport des réviseurs des comptes. L'Assemblée décide de reporter à compte nouveau le résultat disponible de 2004 de Fr. 205 781.18.

**Point 5**

Octroi de la décharge au Comité

Il est octroyé à l'unanimité décharge au Comité pour sa gestion au cours de l'exercice 2004. Le président remercie les membres de la confiance accordée au Comité. Il remercie les collègues du Comité, la

direction et les co-entrepreneurs de leur engagement et de leur coopération.

**Point 6**

Fixation des cotisations des membres pour 2006 selon art. 6 des statuts

Les propositions du Comité à ce sujet sont également publiées au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année.

Le président communique que les cotisations de membres ont été adaptées pour la dernière fois à l'occasion du vote par correspondance de 1997. Ces cotisations demeurent une fois de plus inchangées pour l'année 2006 et ont été adoptées à l'unanimité par l'Assemblée générale. Les cotisations annuelles sont donc les suivantes:

**a) Membres personnels**

Les contributions pour les membres personnels pour l'année 2006 seront, pour les membres professionnels – appartenance à une société spécialisées comprise (Société pour les techniques de l'Energie, ETG, ou Société pour les techniques de l'information, ITG) – de:

- étudiants/apprentis jusqu'à la fin des études/de l'apprentissage fr. 35.-
- membres juniors jusqu'à l'âge de 30 ans fr. 70.-
- membres de soutien (plus de 30 ans) fr. 140.-
- membres professionnels (plus de 30 ans) fr. 140.-
- membres seniors (à partir de l'âge de 63 ans ou membre ASE/Electrosuisse pendant 30 années consécutives) fr. 70.-
- fellows et membres d'honneur gratuit

Cotisation supplémentaire pour l'adhésion à une société spécialisée additionnelle:

- étudiants/apprentis ainsi que membres seniors fr. 10.-
- autres membres fr. 20.-

**b) Membres du domaine**

**ba) Pour les membres du domaine qui ne sont pas membres de l'AES:**

Le système de calcul basé sur la masse salariale des personnes assujetties à l'AVS ainsi que les dispositions réglant le nombre de voix restent inchangés par rapport à 2005 (voir tableaux I-II).

**bb) Pour les membres du domaine qui sont membres de l'AES:**

La grille des cotisations basée sur l'échelonement valable pour l'AES reste inchangée pour 2006.

Le nombre de voix d'Electrosuisse se calcule d'après le montant de la cotisation: il correspond à celui des autres membres du domaine («industrie») du même montant (voir tableau III).

Somme des salaires et traitements [fr.]	Cotisation annuelle [fr.]
jusqu'à 1'000'000.-	0,4% (min. 250.-)
1'000'001.- à 10'000'000.-	0,2% + 200.-
plus de 10'000'000.-	0,1% + 1200.-

Tableau I Calculation des cotisations annuelles

Cotisation annuelle [fr.]	Nombre de voix
jusqu'à 250.-	2
251.- à 400.-	3
401.- à 600.-	4
601.- à 800.-	5
801.- à 1'100.-	6
1'101.- à 1'600.-	7
1'601.- à 2'300.-	8
2'301.- à 3'250.-	9
3'251.- à 4'500.-	10
4'501.- à 5'750.-	11
5'751.- à 7'000.-	12
7'001.- à 8'250.-	13
8'251.- à 9'500.-	14
9'501.- à 10'750.-	15
10'751.- à 12'000.-	16
12'001.- à 13'250.-	17
13'251.- à 14'500.-	18
14'501.- à 15'750.-	19
plus de 15'750.-	20

Tableau II Echelon des cotisations et nombre de voix

Echelon AES	Cotisation annuelle Electrosuisse [fr.]	Nombre de voix Electrosuisse
1	200.-	2
2	330.-	3
3	530.-	4
4	780.-	5
5	1'140.-	7
6	1'640.-	8
7	2'350.-	9
8	3'290.-	10
9	4'620.-	11
10	6'330.-	12
11	8'220.-	13
12	10'120.-	15

Tableau III Calculations de nombre de voix d'Electrosuisse

Cotisation annuelle Electrosuisse [fr.]	Nombre de voix Electrosuisse
120.-	1

Tableau IV Instituts scientifiques et similaires



bc) Pour tous les membres du domaine et institutionnels:

Pour couvrir une partie des frais du travail de normalisation, une contribution de 30% des cotisations régulières de tous les membres du domaine calculée selon ba) et bb) sera prélevée pour 2006 (inchangé).

c) Membres institutionnels  
(voir tableau IV)

### Point 7

#### Élections statutaires

a) Membres du Comité

Le deuxième mandat de Monsieur Heinz Keller, président de la direction, IBAarau AG, Aarau, arrive à échéance à l'AG 2005. Monsieur Keller se tient à disposition pour un nouveau mandat. L'Assemblée générale élit Monsieur Keller sans voix contraires pour un troisième mandat de l'AG 2005 à l'AG 2008. Le président félicite Monsieur Keller de sa réélection.

b) Réviseurs des comptes et suppléants

Le président informe qu'en vertu des statuts les réviseurs des comptes et les suppléants doivent être réélus chaque année. Il propose de réélire les personnes suivantes: comme réviseurs des comptes Monsieur Henri Payot, La Tour-de-Peilz, et Monsieur le professeur Bruno Bachmann, Oberhasli, comme suppléant Monsieur Hugo Doessegger, Baden. Étant donné qu'il n'est pas présenté d'autres propositions, l'Assemblée générale élit à l'unanimité Messieurs Payot et le professeur Bachmann au poste de réviseurs des comptes et Monsieur Doessegger comme suppléant. Le président remercie les élus de bien vouloir se tenir à disposition pour cet office.

c) Membres du Comité CES

Le premier mandat du président du CES Martin Reichle, CEO, Reichle & De-Masari AG, Wetzikon, arrive à échéance à l'AG 2005. Monsieur Reichle se tient à disposition pour une réélection comme président du CES. L'Assemblée générale élit Monsieur Reichle à l'unanimité président du CES pour un second mandat de l'AG 2005 à l'AG 2008. Le président félicite Monsieur Reichle de sa réélection.

Le second mandat de Messieurs

- Jürg Berner, Electrolux, Zurich
- Peter Morgenthaler, Areva T&D AG, Oberentfelden
- Dr. Daniel Tschudi, Weidmann Systems AG, Rapperswil

arrive à échéance à l'AG 2005. Ces messieurs se tiennent à disposition. L'Assemblée générale élit Messieurs Berner, Morgenthaler et Dr. Tschudi à l'unanimité pour un troisième mandat de l'AG 2005 à l'AG

2008. Le président les félicite de leur élection.

Le premier mandat de Messieurs

- Manfred Lörtscher, Chef de la section installations, Office fédéral des transports, Berne
- Hans Rodel, Elektrische Anlagen, Niederlenz

arrive à échéance à l'AG 2005. Ces messieurs se tiennent à disposition. L'Assemblée générale élit Messieurs Lörtscher et Rodel à l'unanimité pour un second mandat de l'AG 2005 à l'AG 2008. Le président les félicite de leur élection.

Le Comité propose à l'Assemblée générale d'élire comme nouveau membre du comité CES Monsieur Peter Betz, chef du développement services/marché de l'électricité, AES, Aarau. L'Assemblée générale élit Monsieur Betz à l'unanimité pour un premier mandat de l'AG 2005 à l'AG 2008. Le président félicite Monsieur Betz de son élection.

### Point 8

#### Exposés ETG, ITG et CES

Les présidents de l'ETG (Christian Tinguely), de l'ITG (Beat Hiller) et du CES (Martin Reichle) présentent les activités de leurs sociétés.

### Point 9

#### Honneurs

Nomination au titre de Fellow

Le comité a nommé Monsieur Jean-Jacques Jaquier Fellow d'Electrosuisse en reconnaissance

- de son active collaboration au sein du comité de l'ITG depuis la fondation en 1984 et comme vice-président de l'ITG depuis l'an 2000

- de ses infatigables efforts pour l'ITG, en vue de constituer les contacts nécessaires surtout en Suisse romande
- de son esprit d'initiative et de son engagement pour le développement du Forum ITG «Réseau d'entreprise» en Suisse romande, qui a eu lieu pour la première fois en 2005 sous forme de conférence en Voice over IP à diverses hautes écoles spécialisées.

Le Prix Innovation de l'ETG est décerné à Madame Gabriela Glanzmann et Monsieur Martin von Siebenthal ainsi qu'à Messieurs Stefan Neuhold et Eugene Murtola, voir article séparé dans ce numéro en pages 25 et 37.

Le Prix Innovation ITG est décerné à Messieurs Halm Reusser et Ranko Veselinovic ainsi qu'à Daniel Oberson et Vincent Jaquet, voir article séparé dans ce numéro en pages 25 et 33.

### Point 10

Diverses propositions de membres selon l'article 11 des statuts

Aucune proposition n'a été reçue.

### Prochaine Assemblée générale

La prochaine Assemblée générale aura lieu à Berne, le 10 mai 2006.

Le président constate que l'ordre du jour est épuisé et déclare close la 121<sup>e</sup> Assemblée générale d'Electrosuisse.

Fehraltorf, 9 juin 2005

Maurice Jacot  
Président

Christine Andres  
Procès-verbaliste





# RECOMA PERMANENT- MAGNETE

**Precision Magnetics AG**  
Entwicklung, Fertigung  
und Vertrieb von Seltenerd-  
Magneten sowie mit  
solchen Magneten  
versehene Systemen.



**Recoma**  
Magnete aus Seltenern Erden.  
Grösstmöglicher Energieinhalt,  
höchste Widerstandsfähigkeit  
gegen Entmagnetisierung.

**Anwendungsbeispiele**  
Magnet-Kupplung zum  
berührungslosen Übertragen  
von Drehmomenten in  
Autoklaven und Pumpen,  
Motoren, sonstige Magnet-  
systeme.

#### Schweiz:

Precision Magnetics AG (vormals Mgnequench AG)  
Hübelacherstrasse 15, CH-5242 Lupfig  
Telefon: 041 (0)56 464 210 Fax: 041 (0)56 464 210  
e-mail: richard.hit@precisionmagnetics.ch  
www.precisionmagnetics.com

#### Deutschland:

Precision Magnetics Deutschland  
(vormals Mgnequench Deutschland)  
Donaustrasse 7, D-63452 Hanau  
Telefon: 049 (0)6 81 8000 Fax: 049 (0)6 81 8029

precision  
magnetics



ISO zertifiziert  
Reg. Nr. 20004

## SENN SATIONELL Mini-Raupenkran



Breite 60cm !!  
Damit kommen  
Sie überall durch

5 Modelle von 5.48m bis 15.40m Arbeitsradius



## Notstrom- Aggregate

- Fahrbar
- Stationär
- Schallgedämpt
- Netzausfall-Automatik

VERMIETUNG – VERKAUF – SERVICE  
**SENN  AG**® Tel: 062 788 56 68  
Fax: 062 788 56 72

## Wärmepumpen *Natura*

Die moderne, zeitgemässe Heizung  
mit erneuerbarer Energie aus der Umwelt



25 Jahre  
Wärmepumpen:  
1980 - 2005

**SATAG**  
THERMOTECHNIK

Viessmann (Schweiz) AG  
Geschäftsbereich SATAG Thermotechnik  
Romanshornstrasse 36, 9320 Arbon  
Tel. 071 447 16 64, Fax 071 447 16 67  
www.satagthermotechnik.ch